

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2005)  
**Heft:** 4

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

# PANORAMA

**RAIFFEISEN**



N° 4 / Juin 2005





## Meilleure qualité de vie et davantage de confort avec Krüger:

### Climatiseurs

... pour garder la tête froide les mois d'été sous des températures caniculaires.

### Epurateurs d'air

... pour respirer un air pur et sain exempt de fumée, poussière, suie et mauvaises odeurs.

### Déshumidificateurs d'air

... pour protéger efficacement et durablement le bâtiment, le mobilier et les marchandises de la rouille, la moisissure et la pourriture.

### Humidificateurs d'air

... pour éviter que dans des locaux surchauffés la respiration ne devienne un calvaire.

### Sèche-linge

Sèche-linge Secomat, la méthode de séchage la plus naturelle, la plus douce et la plus économique.

**KRÜGER**

Krüger + Cie SA, 1072 Forel VD

Téléphone 021 781 07 81, fax 021 781 07 82

Dépôt Genève Tél. 022 738 03 38

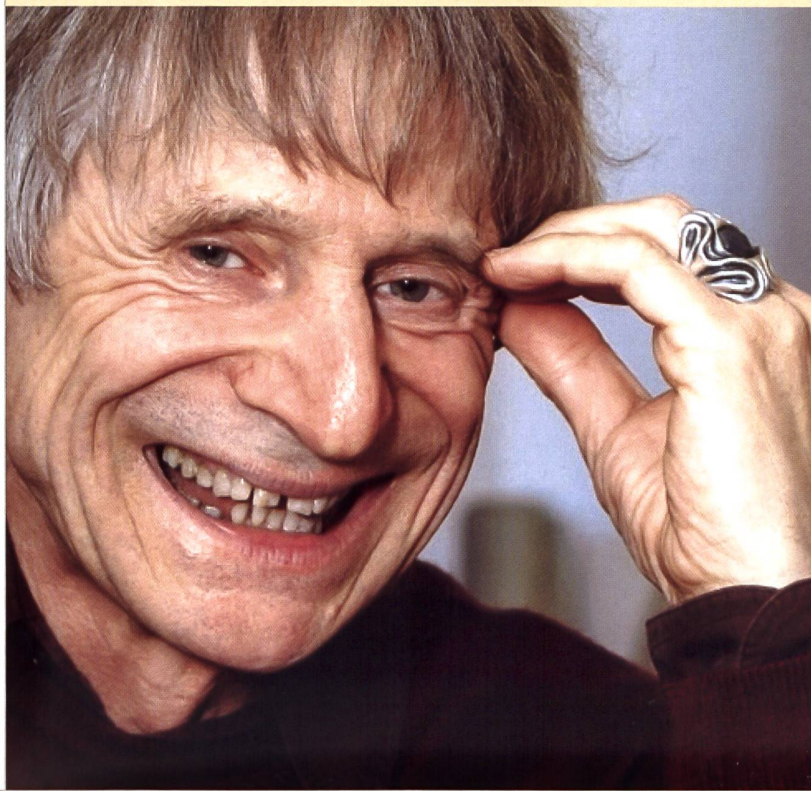
> Münsingen BE > Brig VS > Grellingen BL > Gordola TI

> Bedano TI > Dielsdorf ZH > Mägenwil AG > Weggis LU

> Luzern LU > Zizers GR > Samedan GR > Wangen SZ

> Frauenfeld TG > Degersheim SG [www.krueger.ch](http://www.krueger.ch)

## L'ART DE FAIRE RIRE



**D**epuis ma tendre enfance, je voulais devenir un clown. Je désirais en effet faire rire mon entourage, répandre humour et amour, entretenir le public de manière poétique et positive. Or, rien ne s'obtient sans préparation adéquate. Même faire le pitre est une chose sérieuse et exige un dur labeur.

Depuis des années, je m'entraîne régulièrement trois heures par jour, allant jusqu'au bout de mes limites en m'engageant à 150%. Ce n'est qu'ainsi que l'on peut obtenir des résultats et, si je suis devenu ce que je suis aujourd'hui, je le dois à la constance et à la passion pour mon métier que j'ai toujours placé au centre de mes préoccupations.

Faire le clown signifie travailler individuellement, être maître de ses propres choix. En ce sens, je me considère comme un être privilégié.

Le travail en équipe, lorsque je m'occupe par exemple d'une régie théâtrale, me procure également une grande satisfaction. Ce travail n'est d'ailleurs pas difficile si les collaborateurs ont des atomes crochus entre eux et que l'enthousiasme est général. Et la Scuola Teatro Dimitri, l'école du théâtre devenue depuis quelques mois une réalité universitaire, en est un exemple probant. Un dur travail et un engagement total des participants depuis des décennies ont finalement porté leurs fruits. La voie tracée voici maintenant trente ans a été la bonne!

Le soutien et la solidarité des familles jouent eux aussi un rôle important. A cet égard, ma femme Gunda a toujours été à mes côtés et partagé mes projets. Ensemble, nous avons fondé le Théâtre et elle a joué un rôle primordial également au sein de l'institution de l'Ecole qui, aujourd'hui, produit des artistes diplômés en théâtre du mouvement et appréciés dans le monde entier.

Et les défis futurs? Pour ma part, j'aimerais devenir un clown encore meilleur, car l'art de faire rire ne s'improvise guère!

**DIMITRI**

Photo: Rémy Steinegger



# Offre lecteurs Thermalisme et bien-être



**www.thermalp.ch**  
1911 Ovronnaz  
Tél. 027 305 11 00 – Fax 027 305 11 14

## Offre découverte

Cette offre comprend:

- 6 nuits (sans service hôtelier)
- 6 petits déjeuners buffet
- Libre accès aux bains thermaux
- Libre accès au fitness sans programme instructeur
- 5 aquagym
- 1 sauna / bain turc
- 1 massage 25 minutes
- 1 drainage lymphatique par pressothérapie
- 1 hydrothérapie KNEIPP
- 1 soin du visage Paul Scerri 60 min.
- 1 enveloppement d'algues THALATHERM
- Peignoir et sandales de bain mis à disposition

Les lecteurs bénéficient gratuitement des avantages suivants:

- Pas de supplément pour logement single dans les studios ou 2 pièces nord (vue montagne) en hors et avant-saison
- 6 assiettes du jour
- 1 composition du corps par impédance TANITA
- 5 séances de fitball

## Les Bains d'Ovronnaz participent au rayonnement international de la sympathique station valaisanne.

«PANORAMA» vous permet de vous y refaire une santé, l'espace d'une semaine, à des conditions exclusives.

Dominant la vallée du Rhône, à quelque 1300 m d'altitude, la station valaisanne d'Ovronnaz se blottit au pied de la chaîne des Muverans.

Outre de multiples activités sportives (ski, tennis, randonnée, etc.) un centre de bien-être complète l'offre de la station: Thermalp les Bains d'Ovronnaz. Tous les logements sont confortablement équipés – TV, mini-bar, téléphone, cuisine agencée – et sont reliés aux bassins, aux soins et au restaurant par des galeries chauffées et couvertes. Grâce à ses équipements (trois piscines thermales intérieures et extérieures, bain turc, massages subaquatiques, sauna, solarium, fitness, hydromassages, enveloppements, soins esthétiques spécifiques, whirlpool, terrasse panoramique) et à son personnel d'encadrement hautement qualifié, vous retrouverez équilibre, détente et santé.



## Santé et beauté

Ce centre de prévention et de lutte antistress, réunit dans une même cure les propriétés de l'eau thermale, les vertus des plantes médicinales, les bienfaits des produits de la ruche ainsi que les compétences des professionnels de la santé et de la beauté. Cet ensemble ultramoderne vous propose une gamme très complète de soins et différentes cures beauté et santé adaptées à vos besoins et à tous les budgets. Profitez-en!



## Hébergement (base 2 personnes / nord):

<b>Studio</b>	hors et avant-saison:	dès CHF 790.- p.p.
	saison:	dès CHF 820.- p.p.
<b>2 pièces</b>	hors et avant-saison:	dès CHF 845.- p.p.
	saison:	dès CHF 889.- p.p.
<b>Dates</b>	avant-saison:	saison:
	19.06.05-23.07.05	24.07.05-13.08.05
	14.08.05-08.10.05	23.10.05-24.12.05
	09.10.05-22.10.05	

## coupon d'inscription

Je m'inscris/nous nous inscrivons du dimanche \_\_\_\_\_ au samedi \_\_\_\_\_

Studio     2 pièces     vue montagne /nord     vue sud    \_\_\_\_\_ nombre de personnes

1. Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

2. Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ NPA/localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

Envoyez le coupon d'inscription à l'adresse suivante:

**Thermalp les Bains d'Ovronnaz, 1911 Ovronnaz, Tél. 027 305 11 00, Fax 027 305 11 14**

PANORAMA

**Page de couverture**

Dans le centre de distribution des Banques Raiffeisen, plus de 90 monnaies étrangères sont traitées, livrées et reprises. Des véhicules spéciaux blindés de la firme MSE se chargent du transport des billets jusqu'aux banques et Bancomats. Depuis deux ans, les monnaies étrangères sont commandées auprès du négoce de billets à Zurich qui appartient à la Banque centrale.

Photo: Marc Wetli, Zurich

**DOSSIER**

- 6 L'exotisme dans le porte-monnaie**  
On peut obtenir 90 monnaies différentes chez Raiffeisen. Regard en coulisse.

**ARGENT**

- 13 Âge d'or des cartes de crédit**  
Maintenant aussi la VISA Card Gold.
- 14 «Père du franc suisse»**  
Décès il y a 150 ans de Josef Munzinger.
- 16 Coupure endommagée, que faire?**  
Quelques conseils utiles.

**RAIFFEISEN**

- 18 Sumsi, l'abeille économe**  
Raiffeisen pense aux jeunes clients.
- 22 Ensemble vers les étoiles**  
Concours jeunesse: 38 000 participants.
- 27 Journée des syndicats**  
Manifestation originale dans la Broye.
- 29 Assemblées festives**  
La fête à Fribourg et à Saiguelégier.

**ÉCONOMIE**

- 33 Apprendre à entreprendre**  
Une classe valaisanne crée sa start-up.
- 34 Petite maison, grandes exigences**  
Nouvelles maisons pour célibataires.

**GENS**

- 38 Elles aiment le bois**  
Les professions du bois se féminisent.
- 41 Le patriotisme s'affiche**  
Exposition originale à Genève.

**LOISIRS**

- 42 Fascination de la fauconnerie**  
Quand les rapaces font le spectacle.
- 44 Hommage à Einstein**  
Événement au Musée historique de Berne.

**POINT FINAL**

- 46 Valeurs**  
Albert Nicod et l'argent des vacances.



6



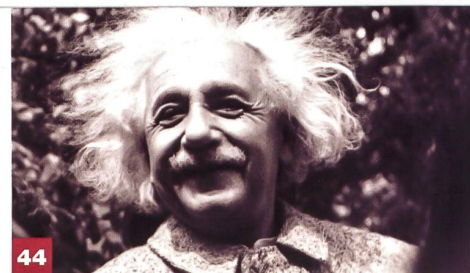
18



42



14



44



## DU RINGGIT DANS VOTRE PORTE-MONNAIE?

*Vous le savez, vous pouvez retirer sans difficulté des euros 24 heures sur 24 dans l'un des 600 Bancomats Raiffeisen. Mais vous êtes-vous déjà demandé comment acquérir d'autres devises étrangères? Sachez qu'en plus des monnaies courantes, Raiffeisen traite plus de 90 devises exotiques.*

**V**ous comptez partir bientôt en Malaisie et souhaitez emporter un peu de liquide avec vous. Vous voulez en effet pouvoir régler en ringgits un taxi à l'aéroport, donner un pourboire au groom de l'hôtel ou payer un premier verre au bar. Aucun problème! Votre Banque Raiffeisen peut commander pour vous les devises nécessaires. Nous nous proposons de vous expliquer ce qui se passe en coulisse. A n'en pas douter, vous allez être étonné.

Les Banques Raiffeisen peuvent obtenir pour leurs clients globe-trotters plus de 90 des 160 devises officielles actuelles depuis l'Afghanistan jusqu'au Zimbabwe. Y compris des devises exotiques comme le pula (Botswana), la gourde (Haïti), le lats (Lettonie), le litas (Lituanie), le nouveau sol (Pérou), le kina (Papouasie-

Nouvelle-Guinée), la hryvnia (Ukraine) ou le yuan (Chine).

### PRESQUE TOUTES LES DEVISES

«Nous pouvons tout dénicher pour le compte des Banques Raiffeisen, hormis les devises pour lesquelles il n'existe aucun marché, c'est-à-dire pour lesquels nous n'avons ni acheteurs, ni vendeurs», déclare Thomas Sager du service Négoce des billets de banque de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) à Zurich. Toutes les commandes passées par les Banques Raiffeisen pour leurs clients aboutissent ici, au service Négoce, un secteur d'activités tout récent de Raiffeisen, dont l'infrastructure a été mise sur pied en l'espace de quelques mois seulement, grâce à un travail très efficace.

Ainsi que le confirme le chef de projet Manfred Mair, la constitution rapide de ce nouveau secteur d'activités a uniquement pu s'effectuer grâce à des techniciens et des informaticiens exceptionnels. Depuis deux ans et demi, une équipe professionnelle propose ainsi aux 450 Banques Raiffeisen des services liés à l'approvisionnement en espèces. La poursuite de l'évolution et l'optimisation des processus permettent une structure de coût très stricte. «Nous sommes moins chers et meilleurs que les grandes banques. Du reste, nous devons l'être, car les Banques Raiffeisen

### Concours

Le collaborateur MSE qui nous accompagne lors de la tournée prend au Cash Center une liasse d'à peine 10 cm de hauteur de billets de 1000 CHF neufs destinés à la Banque centrale de Vienne, il la dépose sur une balance qui affiche un poids de 1,246 kg. Quelle est la valeur de cette liasse? A votre avis, 500 000, 800 000, 1 000 000 ou 1 500 000 francs?

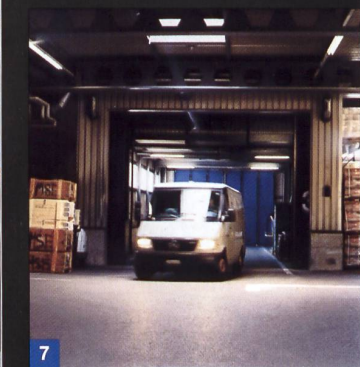
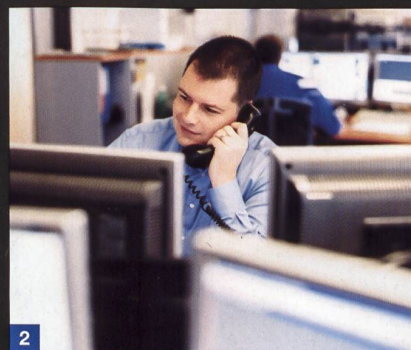
Envoyez votre réponse sur une carte postale à Union Suisse des Banques Raiffeisen, Panorama, «Négoce des billets», route de Berne 20, 1010 Lausanne, ou par e-mail à [concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch) avant le lundi 4 juillet. Nous organiserons un tirage au sort parmi les bonnes réponses et le gagnant remportera un lingot d'or de 20 g d'une valeur de 300 francs.

sont très soucieuses des coûts», déclare Thomas Sager.

### LES MEILLEURES CONDITIONS

Outre les devises étrangères (y compris les pièces euros), le service de négoce des billets fournit également aux banques des pièces d'or courantes (facilement négociables et réalisables), des lingots de métaux précieux et des francs suisses. La plupart des Banques Raiffeisen sont livrées quotidiennement par des

**Intense activité au négoce des billets de banque à Zurich (1, 2). Entrée électronique des commandes au Cash Center (3). Des billets empaquetés attendent d'être expédiés (4), alors que d'autres coupures et pièces reviennent. Elles sont comptées et vérifiées (5, 6). Le véhicule MSE passe le sas (7) et arrive plus tard à la banque (8).**







# Le caractère

est un signe de liberté.

Vous êtes individualiste et vous aimez ce qui est authentique? Dans ce cas, vous apprécierez toutes les qualités naturelles du parquet. Un revêtement de sol qui s'adapte en beauté à toutes les envies et tous les budgets.

Le parquet – authentique par nature.



**HOLZ-PARKETT**<sup>®</sup>  
*Parquet en bois – Naturel. Agréable. Authentique.*

Communauté d'intérêt de l'Industrie Suisse du Parquet  
Bureau: téléphone 033 438 06 40, fax 033 438 06 44  
Infos membres et fournisseurs: [www.holz-parkett.ch](http://www.holz-parkett.ch)



Le collaborateur MSE entre dans la banque avec des valises de sécurité (9, 10). Le collaborateur de la banque les désamorce et en sort le contenu (11).



véhicules blindés de la société MSE. Les devises étrangères sont acquises auprès de banques centrales et internationales à l'étranger. «Nous nous efforçons aussi d'acheter les devises là où elles sont les moins chères, et principalement dans les pays touristiques ayant un excédent dans certaines monnaies», précise Thomas Sager.

Le négoce de billets effectué à la Uraniasstrasse 40 à Zurich génère en outre des prestations pour d'autres banques et clients suisses. Au total, quatre personnes se partagent le travail: deux sont chargées du négoce international de billets de banques, une du négoce international de métaux précieux et une quatrième travaille essentiellement pour les Banques Raiffeisen. Toutes opèrent au plan international dans le but d'obtenir de meilleures conditions pour les clients Raiffeisen. Les délais de livraison sont très serrés: sur la place de Zurich, les livraisons sont effectuées le jour même ou le lendemain de la commande. En cas de pénurie, ce qui arrive très rarement, les grandes banques s'entraident.

### TOP 3: EURO, USD, GBP

Le négoce des billets fournit également aux banques des informations sur les nouvelles séries de billets, les réformes monétaires ou l'import/export de coupures. Les devises les plus négociées sont, par ordre d'importance, l'euro, le dollar américain, la livre britannique,

le yen, la couronne norvégienne, la couronne danoise, suivis par le dollar australien, canadien et néo-zélandais. La probabilité que des banques introduisent des faux billets dans le circuit est minime. Si cela se produit, les Banques Raiffeisen sont averties au moyen d'un système informatique interne. Par ailleurs, le Cash Center exploité par la société Mat Securitas Express (MSE) dispose d'une équipe professionnelle et de machines ultramodernes qui détectent très tôt toutes les falsifications.

Cependant, toute tentative d'effraction au négoce de billets serait vaine, car aucun argent n'y est stocké. Le traitement, l'exécution des commandes, le stockage et la livraison des billets de banque, de pièces et de métaux précieux ainsi que leur retour s'effectuent dans le Cash Center, le «Fort Knox» des Banques Raiffeisen. Une visite du bâtiment suffit à comprendre que la sécurité est une priorité au centre de répartition des espèces et des métaux précieux. Où que nos pas nous conduisent, nous nous déplaçons dans une forteresse hautement sécurisée. Nous passons au travers d'une multitude de sas uniquement accessibles aux personnes autorisées.

En outre, chacun de nos pas et de nos actes est observé et enregistré par des caméras. Le maître-mot de l'endroit est la sécurité, mais aussi la discrétion, la confidentialité et le secret. Aucun détail relatif au dispositif de sécurité précis n'est révélé et les photos «sensibles» (avec des visages reconnaissables de collaborateurs, par exemple) sont interdites. «Par principe, nous ne donnons au public aucune information relative à la sécurité. Mais vous pouvez imaginer que nous ne sommes pas uniquement leaders dans la logistique de transport», déclare le responsable de la région MSE Est. C'est la raison pour laquelle les membres du personnel peuvent uniquement parler de leur travail autant que nécessaire et aussi peu que possible dans la sphère privée.

### DE COFFRE À COFFRE

Le Cash Center mis sur pied par Raiffeisen et exploité par MSE est situé dans une partie des locaux de la société Mat Securitas Express (MSE, adresse Internet: [www.mse.ch](http://www.mse.ch)), dont font partie les services logistique des valeurs, transport des valeurs, traitement des billets et des pièces ainsi que stockage de marchandises et de supports de données précieux. En appli-

### Glossaire

- > **Négoce des billets de banque:** transactions commerciales d'espèces en devises étrangères. Les devises doivent être acquises physiquement. Ces opérations génèrent des frais supérieurs (transport, assurance, stockage, risque de dévaluation/mise hors cours/falsification) à ceux générés par l'enregistrement lors du négoce de devises. D'où une différence toujours plus importante entre achat et vente.
- > **Billets de banque:** moyen de paiement national. Chaque pays a sa propre monnaie servant officiellement de moyen de paiement. On recense environ 170 devises dans le monde. Les banques les désignent aussi par le terme «monnaies étrangères».
- > **Devises:** créances comptables libellées en monnaie étrangère et payable à l'étranger.
- > **Négoce de devises:** commerce de devises, peut aussi être à terme ou prendre la forme d'opérations de swap, d'option ou de future. La Suisse compte parmi les places de négoce les plus importantes. Pour les opérations internationales, les marchés sont reliés électroniquement. Les banques et les courtiers permettent à des clients privés et commerciaux de convertir leurs avoirs dans d'autres devises. Chaque jour, quelque 1150 milliards de francs sont négociés sur le marché des devises.



## Fraîcheur estivale à Engelberg et cœur de la Suisse centrale

Bienvenue à Engelberg, paradis estival perché à 1050 m d'altitude, au pied du Titlis. Prairies d'un vert intense, neiges éternelles, lacs de montagne au bleu profond et hospitalité des lieux font la joie des vacanciers. Venez découvrir avec nous les beautés cachées de ce village montagnard où il fait bon vivre. Un voyage qui vous permettra aussi d'admirer de ravissantes régions de Suisse centrale, de naviguer sur le lac des Quatre-Cantons à bord d'un authentique bateau à vapeur et de parcourir des routes à l'écart des grands axes.

### PROGRAMME DE VOYAGE

**1<sup>er</sup> jour** Voyage individuel en train 2<sup>ème</sup> classe jusqu'à **Berne**. Arrivée aux alentours de 09h00. Départ en bus tout confort (climatisation, WC, non-fumeurs) à travers la pittoresque région **vallonnée de l'Emmental** et l'arrière-pays lucernois. A Willisau, petite visite du site de production des fameux **biscuits «Willisauer Ringli»**. Après le **repas de midi**, arrivée à **Lucerne**, chef-lieu de Suisse centrale, célèbre pour sa vieille ville médiévale et l'incrotable Pont de la Chapelle. Un **tour en bateau à vapeur**, de deux heures environ, nous permettra d'admirer les merveilleux paysages du **lac des Quatre-Cantons**. Retour à **Engelberg** en fin d'après-midi, en bus. Repas du soir, nuit et petit déjeuner-buffet au bel hôtel\*\*\*\* Ramada Treff.

**2<sup>ème</sup> jour** Balade agréable à travers le village d'Engelberg, jusqu'au **couvent baroque** qui borde la localité. Plusieurs bâtiments de la station rappellent encore l'âge d'or du tourisme, dans les années 1900. **Visite guidée du couvent**, de sa bibliothèque, des plus grandes orgues de Suisse et de l'unique fromagerie installée dans un couvent. Vers midi, **montée en téléphérique au Brunni**, sur le versant ensoleillé d'Engelberg, d'où l'on bénéficie d'un somptueux panorama sur les montagnes. Temps libre à disposition pour un petit encas sur la terrasse, pour une

promenade ou une montée en télésiège au lac d'Härzli. Retour à Engelberg en fin d'après-midi. Repas du soir, nuit et petit déjeuner-buffet dans le même hôtel que la veille.

**3<sup>ème</sup> jour** Montée en télécabine et en téléphérique jusqu'au **lac Trübsee** (altitude 1796 m), via Gerschnialp. Possibilité (facultatif) de continuer jusqu'au sommet du **Titlis (3020 m)**, par le téléphérique également, précisément par la première **télécabine rotative** du monde, depuis Stand. Du sommet, la vue est spectaculaire. Marche facile autour du Trübsee ou le long du sentier des fleurs. Un **délicieux plat de macaroni** (Älplermaggaronen) vous sera ensuite servi dans un restaurant de montagne. L'après-midi, retour à Engelberg. Repas du soir, logement et petit déjeuner-buffet dans le même hôtel que la veille.

**4<sup>ème</sup> jour** Départ en bus tout confort en direction de Stans, Seelisberg, Flüelen, puis Sisikon. Pause-café près de la **Chapelle de Tell**, site mythique où le légendaire **Guillaume Tell** avait conquis sa liberté. Poursuite du tour jusqu'à Sattel, via Brunnen et Schwyz, passage du site de la **bataille de Morgarten** (1315), avant d'arriver au bord du **romantique lac d'Ägeri**, où nous dînerons dans un restaurant soigneusement choisi. Petite excursion en bateau jusqu'à Unterägeri, puis départ pour **Berne**, avec arrivée prévue aux alentours de 17h00. Retour individuel dans vos foyers, en train 2<sup>ème</sup> classe.

### Dates de voyage

09 – 12 août, 16 – 19 août, 23 – 26 août 2005

### Nos prestations

Voyage en train 2<sup>ème</sup> classe domicile – Berne et retour, voyage en bus tout confort (climatisation, WC, non-fumeurs), 3 nuits avec petit déjeuner-buffet et repas du soir à l'hôtel\*\*\*\* Ramada Treff à Engelberg, 3 repas de midi (1<sup>er</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> jours), le 1<sup>er</sup> jour tour en bateau sur le lac des Quatre-Cantons, visite guidée du couvent bénédictin d'Engelberg, excursion en téléphérique jusqu'au Brunni et au Trübsee, pause-café le 4<sup>ème</sup> jour près de la Chapelle de Tell, petit tour en bateau sur le lac d'Ägeri, guide pour tout le séjour et programme de voyage détaillé.

### Prix forfaitaire CHF 788.–

par personne, base chambre double, avec abonnement ½ tarif

### Suppléments/réductions

Suppl. chambre indiv. pour tout le séjour	Fr. 90.–
Suppl. voyage en train 1 <sup>ère</sup> cl. avec abt ½ tarif	Fr. 30.–
Suppl. sans abt ½ tarif, voyage en 2 <sup>ème</sup> cl.	Fr. 80.–
Suppl. sans abt ½ tarif, voyage en 1 <sup>ère</sup> cl.	Fr. 140.–*
Assurance frais d'annulation	Fr. 14.–
Réduction abonnement général	Fr. 60.–

\* Nous vous conseillons d'acheter un abonnement ½ tarif

### Inscription

Fraîcheur estivale à Engelberg  
et cœur de la Suisse centrale

Gare de départ:

Nom / prénom:

Adresse:

Téléphone:

Email:

### Dates de voyage

Type de chambre désiré:

Chambre double

Chambre individuelle

Nombre total de partic.

avec abt ½ tarif

avec abt génér. cl.

Prière d'inscrire les personnes supplémentaires sur une feuille séparée.

Assurance frais d'annulation.

Merci de m'envoyer d'autres propositions de voyages.

Envoyer à: BVZ Zermatt Tours SA, Case postale, 3930 Viège

**BVZ Zermatt Tours**

BVZ Zermatt Tours SA Case postale CH-3930 Viège

Tél. 027 948 15 60 Fax 027 948 15 65

info@zermatt-tours.ch www.zermatt-tours.ch



Fiabilité – sécurité !  
Membre de la Fédération Suisse  
des Agences de Voyages



GARANTIE DE VOYAGE



**Une collaboratrice remplit la cassette du Bancomat avant de la remettre en place (12). Les monnaies «exotiques» sont traitées au guichet (14).**

cation de son slogan «safe from safe to safe», la société fondée en 1945 exploite des sites à Chiasso, Coire, Vaduz, St-Gall, Zurich-Kloten, Aarau, Lucerne, Bâle, Berne, Sion et Lausanne. Elle emploie 600 personnes, dont 250 à Kloten. Une grande partie d'entre eux est équipée d'armes à feu et de sprays au poivre.

L'entreprise MSE est leader de ce segment. En Suisse, aucun prestataire de services comparable ne pratique un encadrement de ses clients à une telle échelle. Ainsi, les 1250 agences Raiffeisen, y compris les plus reculées, sont livrées par la logistique MSE.

Dans le cadre de notre reportage, nous nous sommes rendus au Cash Center qui fournit aux Banques Raiffeisen les espèces et les métaux précieux depuis mars 2003. Des liasses de billets se trouvent sur les tables et dans des compartiments. Dans des caisses, des lingots d'or et d'argent de différentes tailles, des pièces d'argent et d'or. Leur traitement requiert un véritable travail manuel. Les Banques Raiffei-

sen envoient leurs commandes par voie électronique. Chaque jour, le Cash Center reçoit en moyenne 250 à 370 commandes. Les billets nationaux et étrangers commandés sont préparés, la commande est saisie dans le système au moyen d'un code à barres, les billets sont emballés dans des sacs en plastique spéciaux (Keepsafes), qui sont fermés pour le transport.

Mais le Cash Center ne se contente pas de livrer des billets et des pièces, il en reprend aussi. Lors du «retour», on contrôle l'authenticité et la qualité des pièces et des billets. Ceux-ci sont ensuite triés et retournés à la Banque nationale suisse (BNS) lorsqu'ils sont endommagés ou impropres à la circulation. Chaque semaine, on traite ici des volumes de pièces et de billets représentant des millions.

#### **SURVEILLANCE PAR SATELLITE**

Les billets, pièces et métaux précieux commandés par les Banques Raiffeisen sont stockés

dans des conteneurs sécurisés, qui sont eux aussi transportés vers leur destination par les véhicules de MSE. La centrale d'intervention est en contact permanent avec les véhicules et sait toujours parfaitement où ils se trouvent, grâce à la navigation par satellite (GPS). En cas d'incident, la centrale peut envoyer un signal qui déclenche la coloration en rouge de l'ensemble du contenu, rendu ainsi sans valeur aucune. C'est du reste l'une des raisons pour lesquelles MSE n'a connu aucune attaque spectaculaire au cours des dernières années.

Sur le lieu de destination, le collaborateur MSE manipule la valise de sécurité à l'intérieur du véhicule et arme les systèmes de sécurité. À partir du moment où il prend la valise, il a un laps de temps déterminé pour la neutraliser. S'il ne le fait pas ou si quelqu'un tente de lui subtiliser la valise, le contenu de celle-ci est maculé de rouge.

Et c'est dans l'une de ces valises qu'ont voyagé les Ringgits depuis Kloten jusque dans la Banque Raiffeisen où vous avez commandé la veille les billets pour votre escapade en Malaisie. Pour vos voyages à l'étranger, contactez donc votre banque en temps utile. Maintenant que, grâce à cet article, vous savez ce qui se passe en coulisse. Généralement, les Banques Raiffeisen peuvent vous remettre les espèces en l'espace de 24 heures. ■ PIUS SCHÄRLI

## Lutte contre le blanchiment

Les dispositions de lutte contre le blanchiment entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ont des répercussions sur le négoce professionnel de billets de banque. Conformément à l'ordonnance de la Commission fédérale des banques sur le blanchiment d'argent (art. 16), les banques peuvent uniquement travailler avec des négociants de billets de banque qui remplissent

les critères d'une relation de correspondance bancaire digne de confiance. Avant d'engager la relation d'affaires, la banque doit se renseigner sur l'activité commerciale du négociant en billets de banque et demander des renseignements commerciaux et des références.

Raiffeisen garantit en permanence que les billets et pièces négociés proviennent toujours

de sources sérieuses et «propres». L'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) est responsable du respect de ces normes et dispositions sévères au niveau du Groupe. C'est pourquoi elle réalise l'intégralité des achats et ventes de billets et de pièces étrangers et de métaux précieux physiques pour toutes les Banques Raiffeisen.

**3** nuits  
à l'hôtel pour  
2 personnes seulement  
CHF **75.-**

Vacances  
inoubliables,  
hôtels de qualité et  
destinations attrayantes



**Votre cadeau: des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.-**

### Partir en vacances:

■ **Je profite de votre offre spéciale:**

veuillez m'envoyer..... chèque(s) hôtelier(s) *freedreams* pour seulement CHF 75.-

■ **Pour deux chèques hôteliers *freedreams* gratuitement:**

- bons Migros d'une valeur de CHF 30.- ou
- bons Coop d'une valeur de CHF 30.-

Chaque chèque donne droit à 3 nuitées pour 2 personnes dans l'un des 2'500 hôtels partenaires *freedreams* en Suisse et dans toute l'Europe. Validité des chèques: 1 an. Avec votre commande, vous recevez en outre gratuitement l'édition actuelle du guide hôtelier *freedreams* (frais d'administration CHF 4.95). Offre spéciale valable jusqu'au 30.09.05. L'offre n'est valable que pour les clients domiciliés en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein.

Nom/Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Date de naissance \_\_\_\_\_

E-mail (Si vous êtes intéressé pour recevoir les informations sur *freedreams* en ligne, veuillez indiquer votre E-Mail ici) \_\_\_\_\_

Je règle:  sur facture, payable à 10 jours

VISA  MasterCard/EUROCARD  AMERICAN EXPRESS

Numéro de la carte

Carte valable jusqu'au

Lieu/Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_ PANJUN05F

A envoyer à: DuetHotel SA, Chèque hôtelier *freedreams*, Haldenstrasse 1,  
Case postale, 6342 Baar

**Et plus simple encore par fax: 0848 88 11 66**

### Plongez dans l'univers des vacances de *freedreams*

et vivez des journées inoubliables à des prix très attractifs. Plus de 2'500 hôtels 3 et 4 étoiles dans 18 pays européens - dont plus de 300 en Suisse - vous attendent. C'est possible - et avantageux - grâce à *freedreams*

### Plaisir intense, à prix avantageux

C'est aussi simple que cela: vous achetez un chèque hôtelier *freedreams* - 3 nuitées pour 2 personnes - pour seulement CHF 75.-. Le petit déjeuner et le repas du soir ne sont pas compris, ceux-ci doivent être réglés sur place. Ainsi vous obtenez un prix plus avantageux par rapport à une réservation d'une demi-pension régulière fait directement à l'hôtel - et cela sans compromis sur la qualité! **De plus nous vous offrons à la commande de deux chèques *freedreams* des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.-!**

**free=dreams**  
voyagez fûté.

Informations et commandes: **0848 88 11 99** (8 h à 18 h)

**www.freedreams.ch**

# L'ÂGE D'OR DES CARTES DE CRÉDIT

*MasterCard ou VISA? Ou pourquoi pas les deux? Les Banques Raiffeisen complètent leur gamme de cartes de crédit avec la nouvelle VISA Card Gold. Et grâce à l'avantageuse offre combinée, la deuxième carte principale ne coûte presque rien.*

**INFO**

Les MasterCard Raiffeisen et VISA Card Raiffeisen sont émises par Viseca Card Services SA. Cette société, dont le siège se situe à Glattbrugg dans le canton de Zurich, a été créée conjointement en 2000 par les Banques Cantonales, Raiffeisen, RBA, Migros et Coop ainsi que par différentes banques commerciales et privées. Avec plus de 900 000 clients à son actif, cette entreprise constitue après UBS la deuxième plus grande société émettrice de cartes. Pour en savoir plus sur les prestations de service offertes par Viseca ainsi que sur MyAccount, Assistance 24 heures sur 24 et le programme webmiles, consultez le site Internet [www.viseca.ch](http://www.viseca.ch).

Les vacances d'été approchent. Il est donc temps de réfléchir au moyen de paiement que vous utiliserez. Quand faut-il opter pour les chèques de voyage ou la carte de crédit? Dans quel pays la carte Maestro suffit-elle et quand faut-il préférer les espèces sonnantes et trébuchantes? La combinaison de moyens de paiement varie suivant le type de voyage et la destination. Les pays les plus visités acceptent volontiers les cartes de crédit, si bien que vous pouvez vous contenter d'emporter votre carte et un peu d'argent dans la monnaie locale. Vous pouvez en effet régler vos achats sans espèces auprès de plus de 31 millions de points de vente à travers le monde grâce à votre carte de crédit.

**CARTE GOLD CHEZ VISA AUSSI**

Afin de compléter son offre de cartes de crédit, Raiffeisen propose à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2005 la VISA Card Gold. Les clients qui ont besoin d'une limite de plus de 10 000 francs pourront désormais choisir entre MasterCard et VISA Card. Par ailleurs, toutes les cartes de crédit Raiffeisen subiront un relookage dans le cadre de ce lancement.

Reste à savoir laquelle des deux cartes – VISA ou MasterCard – est la plus adaptée à vos besoins. En Suisse et en Europe, toutes deux sont acceptées par un nombre de partenaires contractuels quasiment identique. En Amérique du Nord, la MasterCard est en revanche un peu mieux représentée, tandis que la VISA Card compte davantage de partenaires en Chine, au Japon et en Inde par exemple. Quoi qu'il en soit, demandez avant de partir quel est le moyen de paiement le plus approprié pour votre lieu de destination.

**ET POURQUOI PAS LES DEUX?**







Les clients Raiffeisen n'ont plus besoin de creuser les méninges pour savoir quelle solution leur convient le mieux. Ils peuvent profiter en toute simplicité de la nouvelle offre combi-

née: une MasterCard et une VISA Card pour un prix légèrement supérieur à celui d'une seule carte, par exemple la MasterCard Argent et la VISA Card Classic pour 120 francs au lieu de deux fois 100 francs (voir tableau). Les deux cartes sont établies au même nom, les retraits figurent sur une seule facture mensuelle et sont débités du même compte bancaire. Le détenteur de carte utilise ainsi la carte de son choix, ou celle que le vendeur accepte.

Le fait de posséder deux cartes principales présente encore un autre avantage: si une des deux cartes est défectueuse ou, pour quelle que raison que ce soit, n'est pas acceptée par un appareil, son détenteur n'est pas pris au dépourvu. Il peut alors utiliser la deuxième carte. Il est ainsi possible de régler ses achats partout et à toute heure.

■ SANDRA BIRAGHI

**Les cartes de crédit Raiffeisen en un coup d'œil (prix en franc suisse)**

	Limite globale standard	1 carte principale prix unitaire	2 cartes principales dans le cadre de l'offre combinée	Carte supplémentaire
<b>Or</b>				
MasterCard 	15 000.–	170.–	200.– <b>nouveau!</b>	50.–
VISA <b>nouveau!</b> 	15 000.–	170.–	200.– <b>nouveau!</b>	50.–
<b>Argent/Classic</b>				
MasterCard  	5000.–	100.–	120.– <b>nouveau!</b>	25.–
VISA Classic  	5000.–	100.–	120.– <b>nouveau!</b>	25.–

Photos: Raiffeisen/Viseca SA

# «LE PÈRE DU FRANC SUISSE»



Joseph Munzinger, troisième président de l'histoire de la Confédération: le jeune révolté est devenu un politicien respecté.

*L'euro est à l'Europe ce que le franc suisse fut à la Suisse il y a quelque 150 ans. C'est le conseiller fédéral soleurois Joseph Munzinger qui a mis fin au désordre monétaire qui régnait dans les cantons. Le «père du franc suisse» est mort en fonction en 1855.*

Il y a près de 150 ans, nos compatriotes ont échangé 66 millions de pièces – florin, thaler, kreuzer ou denier, pour n'en citer que quelques-unes – pour adopter une monnaie unique: le franc. Le conseiller fédéral qui est parvenu à imposer cette réforme était le Soleurois Joseph Munzinger. «Premier ministre des finances, ce dernier a réussi la gageure d'unifier le nombre invraisemblable de monnaies qui avaient cours dans la Confédération», explique Urs Altermatt, historien à l'Université de Fribourg.



Pour le «père du franc suisse», cette victoire fut le résultat d'une âpre lutte avec les membres du Parlement. La nouvelle constitution fédérale avait certes posé les bases d'un système monétaire unique, mais Alémaniques et Romands ne parvenaient pas à s'entendre sur sa réalisation, principalement pour des raisons d'ordre économique. La Suisse romande voulait créer une monnaie sur le modèle français, avec système décimal et subdivision selon un rapport de

1 à 100, le «franc des Français». La Suisse alémanique, le canton de St-Gall en tête, était économiquement orientée vers le Sud de l'Allemagne et exigeait un «franc suisse» correspondant au système du florin. A la lumière d'aujourd'hui, il faut concéder que la subdivision du florin selon un rapport de 1 à 60 puis à 4 était un peu plus complexe à gérer.

## «BATAILLE MONÉTAIRE»

Les contemporains eux-mêmes qualifièrent de «bataille monétaire» les discussions qui précédèrent l'adoption du franc. On parla même de «déclaration de





La ville d'Olten a élevé sur les rives de l'Aar un monument (obélisque) à la mémoire de quatre de ses illustres enfants: Josef Munzinger, l'artiste Martin Disteli, l'historien Ildelfons von Arx et le directeur des chemins de fer Johann Trog.

## INFO

Martin J. Munzinger, également appelé Joseph Munzinger, était employé de commerce, homme politique et révolutionnaire. Issu d'une riche famille de négociants, il passait pour dur et radical. En tant que conseiller fédéral (de 1848 à 1855), il a dirigé les départements des finances, de la poste et de la construction, du commerce et des douanes ainsi que le département politique.

Joseph Munzinger a eu deux fils: Walther (1830-1873), juriste, spécialiste du droit ecclésiastique et co-fondateur de l'Eglise catholique chrétienne; et Werner (1832-1875), orientaliste et explorateur en Afrique. Ce dernier a inspiré Alex Capus pour son roman historique «Munzinger Pascha» (1997).

guerre à la Suisse orientale». En avril 1850, le Parlement fut le théâtre d'une joute verbale entre «partisans du sou» et «partisans du florin», au terme de laquelle le système du franc défendu par Joseph Munzinger finit par s'imposer très clairement dans les deux Chambres. Cette victoire n'aurait peut-être pas été possible sans le soutien du directeur de banque bâlois Johann Jakob Speiser, que Joseph Munzinger avait convié à Berne en qualité d'expert, en sachant qu'il s'engagerait en faveur du système français.

Pour Joseph Munzinger, le franc français était purement et simplement le seul système susceptible de fonctionner en Suisse. Johann Jakob Speiser et lui s'attelèrent à la tâche avec un enthousiasme inébranlable, et apportèrent une contribution décisive à la réussite de la réforme monétaire en parant habilement toutes les attaques de leurs opposants. Fin 1852, la réforme était en place. «Non seulement elle a eu une importance économique majeure pour la jeune Confédération, mais le franc est devenu un symbole identitaire très fort pour les Suisses», précise encore Urs Altermatt.

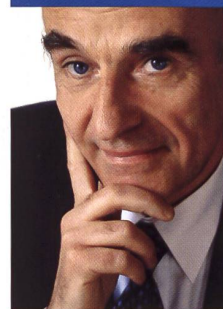
### HOMME AMBITIEUX

La réforme monétaire ne fut pas le seul succès de Josef Munzinger. Cet enfant d'une grande famille d'Olten né le 11 novembre 1791 se tailla une réputation d'orateur lors de la journée nationale des libéraux soleurois à Balsthal en 1830, en proclamant la souveraineté inconditionnelle du peuple. Un an plus tard, les libéraux gagnaient les élections et Joseph Munzinger devenait conseiller d'Etat du canton de Soleure, poste qu'il occupa jusqu'à son élection au Conseil fédéral en 1848.

Lorsqu'il mourut le 6 février 1855, il fut le premier conseiller fédéral à mourir en fonction. La mort le délivra d'une longue période de souffrances. La lutte pour la réforme monétaire avait eu des répercussions négatives sur sa santé en lui faisant développer un étrange tic nerveux. Joseph Munzinger s'était éloigné du Palais fédéral, où il était la cible de critiques incessantes. Il eut tout de même les honneurs de la patrie conservatrice lorsqu'il se présenta à sa réélection en décembre 1854, cloué dans un fauteuil roulant: «Le vieux vétéran ne faiblit pas, il reste à son poste, inébranlable, comme la vieille garde de l'empereur.»

■ Ruedi Studer

## Entretien avec le conseiller fédéral Hans-Rudolf Merz



**«Panorama»:** Quelle fut l'importance de la monnaie unique de Munzinger pour la Suisse?

**Hans-Rudolf Merz:** La monnaie unique a apporté énormément à notre pays. La réforme a mis fin à une grande confusion monétaire qui rendait les rapports commerciaux très complexes. L'introduction du franc a nettement favorisé l'activité économique, et en particulier le commerce. Du jour au lendemain, on a pu comparer les prix. L'accroissement de la transparence a favorisé une saine concurrence. Le franc a en outre permis de réduire le coût des transactions, pour le plus grand bien du commerce intérieur mais aussi des échanges avec les pays qui utilisaient le système monétaire français.

**Comment voyez-vous le rôle de Munzinger en tant que «défenseur du sou»?**

A l'époque, notre pays entretenait déjà d'étroites relations économiques avec ses voisins. Le nouveau système était censé favoriser le commerce avec l'étranger. Comme on estimait alors que le franc français avait vocation à devenir une monnaie universelle, le conseil fédéral opta pour le système français au détriment du florin du Sud de l'Allemagne, moins répandu.

**En établissant un parallèle avec aujourd'hui, peut-on dire que la Suisse aurait intérêt à adopter le système monétaire européen?**

Non. C'est très important pour notre pays d'avoir une monnaie propre et solide. Le secteur financier helvétique doit une partie de sa notoriété à la fiabilité du franc. Par ailleurs, rejoindre l'euro entraînerait actuellement de sérieux inconvénients. Sans monnaie propre, il n'est pas possible de mener une politique monétaire autonome conforme à l'évolution économique de la Suisse. L'adoption de l'euro forcerait la Confédération à céder sa souveraineté monétaire à la Banque centrale européenne. Elle entraînerait en outre une harmonisation des taux nominaux suisses avec les taux européens, ce qui se traduirait pour la Suisse par une perte de son avantage en matière de taux d'intérêt. Interview: Ruedi Studer



## Les Banques Raiffeisen remportent la palme de la satisfaction!

Les Banques Raiffeisen sont particulièrement performantes en matière de conseil à la clientèle et de satisfaction du client, révèlent deux études réalisées par des instituts de sondage indépendants. Le cabinet de conseil Booz Allen Hamilton atteste ainsi que les Banques Raiffeisen offrent le meilleur service clientèle au guichet tandis qu'il ressort d'une enquête de l'institut de sondage et de recherche sociale LINK de Lucerne qu'elles sont imbattables en matière de satisfaction du client.

«Petits mais compétents», titrait le journal économique Handelszeitung au printemps dernier au sujet des Banques Raiffeisen. Au mois de janvier, deux consultants ont visité 33 banques de différentes régions en tant que clients anonymes. A l'issue de leurs visites, ils ont

complété un formulaire d'évaluation portant sur des critères tels que l'amabilité, la sphère privée, les horaires d'ouverture, la qualité des conseils et le déroulement des entretiens. Au final, les Banques Raiffeisen ont remporté la première place non seulement pour leur approche globale du conseil, mais également pour leurs horaires d'ouverture.

Le sondage LINK a également mis en évidence l'importance que joue la proximité géographique de la banque dans la satisfaction.

Pour un tiers des personnes questionnées, il s'agit en effet du critère déterminant pour le choix de leur banque principale tandis que la proximité psychologique avec la clientèle est déterminante pour 17% de ces personnes. Avec le réseau le plus dense de Suisse, les Banques Raiffeisen peuvent jouer pleinement la carte de la proximité. Sur une échelle de 1 (très insatisfait) à 10 (très satisfait), les Banques Raiffeisen obtiennent une note moyenne inégalée de 8,9. *(psi)*

## Nouvelles fonctionnalités de RAIFFEISENdirect

Depuis mi-mars 2005, les Banques Raiffeisen ont mis en place une nouvelle version améliorée de RAIFFEISENdirect pour leurs clients e-banking. Ainsi, le login RAIFFEISENdirect s'effectue sur deux pages distinctes pour des questions de sécurité. La saisie du mot de passe personnel et celle du code de la liste à biffer ne se font désormais plus sur la même page.

Afin de s'assurer que la connexion avec le serveur RAIFFEISENdirect est bien établie, il faut vérifier le certificat de sécurité. En double-cliquant sur l'icône jaune représentant un cadenas dans la barre d'état (en bas à droite), une

fenêtre s'affiche sur laquelle on doit contrôler si la connexion a bien été établie avec «tb1.raiffeisendirect.ch» ou «tb2.raiffeisendirect.ch». Si ces indications sont correctes, il est assuré qu'une connexion sécurisée est établie avec RAIFFEISENdirect.

Ces nouveautés concernent uniquement la version de RAIFFEISENdirect sur le site www.raiffeisendirect.ch. Les fonctionnalités de la version JAWA n'ont pas été mises à jour. Il est donc recommandé d'utiliser la version Internet plus performante (cliquer sur «RAIFFEISENdirect Login» sur le site www.raiffeisen.ch). *(psi)*

## Que faire d'un billet de banque abîmé?

Qu'advient-il des billets de banque lorsqu'ils sont légèrement, voire fortement, abîmés? Un billet est considéré comme abîmé lorsqu'il est déchiré, brûlé, moisi, taché ou très abîmé de quelque manière que ce soit.

La Banque nationale suisse (BNS) accepte les billets dont il existe plus de la moitié et dont la série et le numéro sont clairement reconnaissables. Si la BNS reçoit exactement la moitié d'un billet, elle crédite en règle générale le client de la moitié du montant. Une déclaration écrite sur la nature de l'endommagement doit être fournie pour les billets tachés, salis, brûlés ou détremés.

Les Banques Raiffeisen acceptent d'encaisser les billets de banque librement convertibles (aucune restriction d'importation ou d'exportation) qui sont très abîmés. Le montant correspondant n'est toutefois pas crédité avant que la Banque nationale ait procédé à un contrôle approfondi des billets et les ait reconnus. Cet

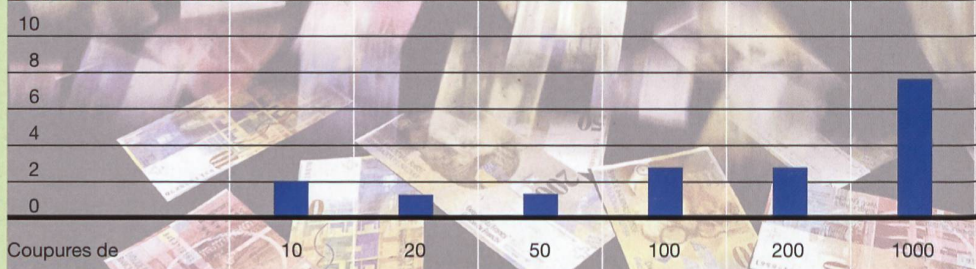
examen dure en règle générale entre deux et quatre semaines, mais dans des cas particulièrement difficiles, l'authentification peut durer plusieurs mois.

Les banques nationales ne facturent normalement aucuns frais pour les billets abîmés, mais les Banques Raiffeisen se réservent la possibilité de répercuter sur le porteur de ces billets, les coûts liés à la surcharge de travail

administratif (tri et transport séparé des billets).

La durée de vie des billets varie selon les coupures. Les grosses coupures ont généralement une espérance de vie plus longue que les petites. En 2004, la part de billets détruits sur la totalité des billets triés était de quelque 28%. Cela signifie qu'un peu moins d'un billet trié sur trois a été retiré de la circulation. *(Thomas Sager)*

### Durée de vie en années



# KÜNG SAUNA

Vistez notre exposition à Wädenswil: une multitude d'idées uniques de sauna et de wellness sur plus de 600 m<sup>2</sup>! (Prière de prendre contact)



KÜNG AG Saunabau  
Rüthbühlstrasse 17  
CH-8620 Wädenswil  
Téléphone 044 760 67 55  
Fax 044 760 13 79

Nous vous offrons des conseils approfondis pour la conception, la construction et l'écologie d'énergie. Notre propre fabrication de sauna privé jusqu'à de grandes installations permet un design individuel et des possibilités de montage quasi illimitées. Grâce à nos 30 années d'expérience et au rapport prix/qualité convaincant, nous sommes votre interlocuteur compétent pour la bien-être et un plaisir inaltéré pour le sauna. E-Mail: info@kuing-sauna.ch  
[www.kuing-sauna.ch](http://www.kuing-sauna.ch)

Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOsa
- Bain de vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Thermes
- Equipements wellness

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_



## Solutions parfaites de parcage



1



2



3

Le numéro 1 suisse présente:

- 1 BWA bausystem® Carport – nouveau système raffiné, conçu par des architectes
- 2 CityParker® – utilisation facile grâce à son émetteur
- 3 Autopa – potelet de blocage manuel largement éprouvé

**Systèmes pour parcs à vélos, toitures et blocages innovants**

**velopa**

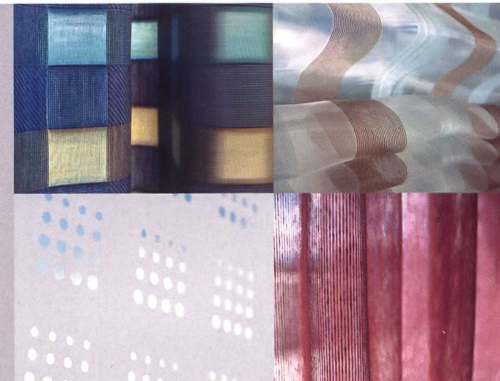
**Velopa AG**

Limmatstrasse 2, Postfach  
CH-8957 Spreitenbach

Tél. +41 (0)56 417 94 00  
Fax +41 (0)56 417 94 01

[marketing@velopa.ch](mailto:marketing@velopa.ch)  
[www.velopa.ch](http://www.velopa.ch)

# Tissus excellents



Des tissus passionnants et originaux pour rideaux à bandes, rideaux drapés, systèmes de parois japonaises, jardins d'hiver et rollos. Découvrez les nouvelles créations textiles «excellence».

- Merci de m'envoyer les brochures illustrées «excellence» et «The Home Collection».

Nom/prénom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

PA 4/05 ex

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss  
Fax 032 387 11 40, tél. 032 387 11 11  
[www.silentgliss.ch](http://www.silentgliss.ch), [info@silentgliss.ch](mailto:info@silentgliss.ch)

**SilentGliss®**

*Depuis plus de 25 ans, les Banques Raiffeisen distribuent la revue Sumsi aux plus petits de leurs clients dans plusieurs pays en français, allemand et italien. Le père de la sympathique abeille Raiffeisen n'a malheureusement jamais pu assister à son envol.*

# CHÈRE AU CŒUR DES PETITS





## INFO

Le magazine international pour les jeunes clients Raiffeisen Sumsi est distribué en Suisse, Allemagne, Autriche, Italie et au Luxembourg. La revue peut être demandée gratuitement, si elle n'est pas déjà exposée, à tous les guichets Raiffeisen.

Sumsi existe en Suisse depuis 1978. Le magazine est constamment remis aux goûts du jour. Le tirage global atteint 580 000 exemplaires, dont 35 000 sont distribués en Suisse.

**Q**ui oserait prétendre que les abeilles ne plaisent plus à nos chères têtes blondes? Maya l'abeille, par exemple, petite mais extrêmement vivace, a été pendant des années la protagoniste de diverses aventures animées, invitant les enfants à jouer les braves en dépit des espiègleries qui les caractérisent à cet âge!

Une autre abeille, sympathique elle aussi et éducative, touche maintenant depuis 27 ans les cœurs des plus petits en dispensant ses sages conseils et enseignements à travers les pages de la revue qui porte son nom. Racontées en bandes dessinées, ses histoires passionnent et divertissent les enfants de divers pays du Vieux Continent. En effet, le magazine international Sumsi est distribué par les Banques Raiffeisen dans sept pays et édité en français, allemand et italien.

### 10 ANS DANS UN TIROIR

Vers la fin des années 60, un graphiste bavarois, Egon Kingert, a l'idée ingénieuse de créer la petite abeille économe Sumsi. Armé de quelques esquisses, il se rend en 1968 auprès des Banques Raiffeisen de sa région avec l'espoir que quelque chose pourrait en naître.

L'offre n'ayant pas suscité l'intérêt des responsables, les dessins de Sumsi ont donc fini dans les oubliettes. Or, ce n'est qu'en 1978 qu'un collaborateur de Raiffeisen trouve les esquisses oubliées et songe que cette abeille peut devenir l'héroïne d'une revue destinée aux plus jeunes clients bancaires. La même année, le projet prend forme et le premier numéro de Sumsi voit le jour. La nouvelle publication est distribuée en Allemagne, Suisse, Belgique, Italie et Autriche. S'y joindra le Luxembourg bien des années plus tard. Le destin a voulu que le «père» de Sumsi, décédé en 1972, ne sache jamais que son abeille sympathique a finalement trouvé du travail et qu'elle est devenue une star internationale.

### MAGAZINE APPRÉCIÉ

En 1992, l'Institut de recherche sur la jeunesse de Munich a lancé un test avec pour objectif d'analyser et de comparer entre elles les différentes revues bancaires destinées aux enfants. Le résultat a été des plus probants: Sumsi est considéré comme le meilleur magazine pour enfants avec de remarquables illustrations dans la juste tonalité, des contenus sérieux et ciblés pour la tranche d'âges des 6 à 12

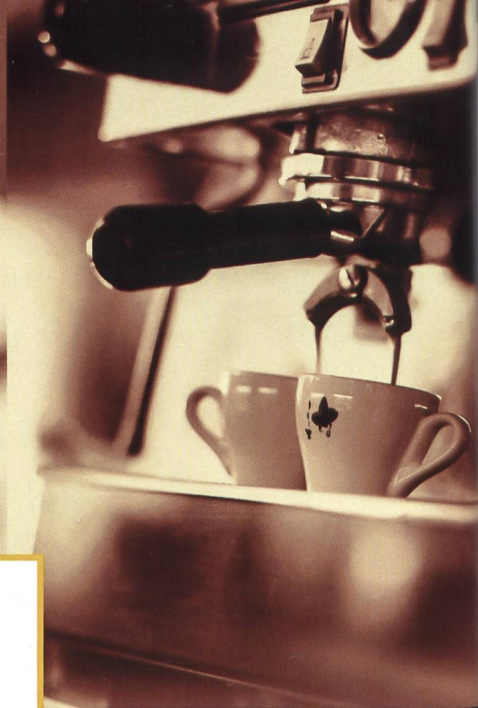
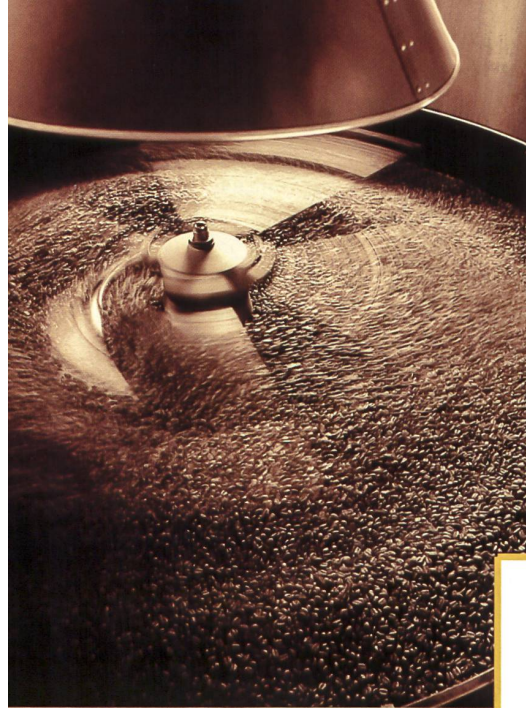
ans, bref le seul à avoir un concept éditorial cohérent.

Le succès de Sumsi s'est vite répandu à l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse. La 100<sup>e</sup> édition de Sumsi a été l'occasion d'une grande fête en octobre 1994, sous le chapiteau du cirque national Knie, à Salzbourg. Pour faire honneur à l'abeille Sumsi, plus de 2500 invités sont accourus de tous les pays distribuant la revue.

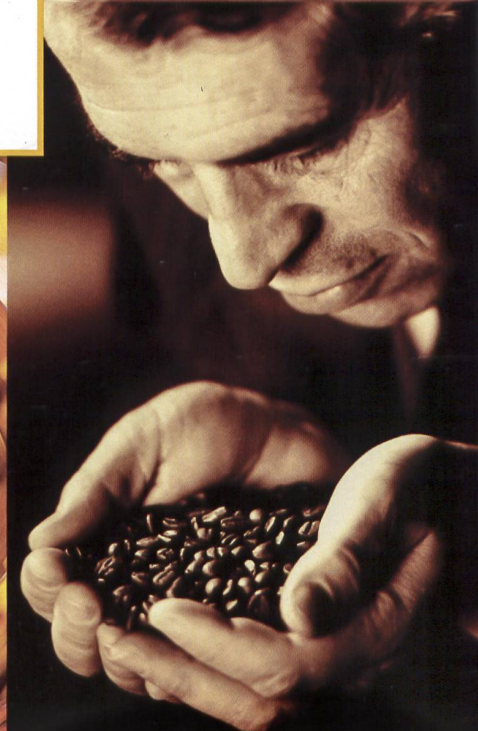
### NOUVEAU LOOK

Depuis octobre de l'année dernière, le magazine a subi un toilettage. La publication se différencie avant tout par la couverture et les couleurs devenues plus brillantes, modernes et attrayantes. Les contenus répondent à des exigences élevées.

Au fil des 16 pages de Sumsi publié mensuellement, le lecteur découvre des articles sur les animaux et la nature en général, une bande dessinée avec les aventures de l'abeille, une page contenant des lettres de jeunes à la recherche d'amis par correspondance, un quiz, des jeux et des passe-temps, des informations variées qui s'étendent du sport à la musique ou à d'autres curiosités. Il s'agit en



**La Semeuse,  
des cafés surfins  
depuis 1900**



Les cafés LA SEMEUSE® se distinguent par leur saveur,  
leur force subtile et leur absence d'amertume.  
Café en portions, en grains, moulu et Ice Cool Café  
torréfié à 1000 m d'altitude.



Tél. 032 926 44 88 • Fax 032 926 65 22 • info@lasemeuse.ch  
Coffeeshop online: www.lasemeuse.ch

**LA SEMEUSE**  
**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE**

fait d'une petite revue, mais complète, qui satisfait les exigences des plus petits aux plus grands et qui fournit en premier lieu des informations pour ceux qui ont envie d'apprendre de nouvelles choses ou d'approfondir des sujets connus.

Le concept du magazine prévoit que les sujets ne doivent pas seulement enthousiasmer les jeunes, mais correspondre aussi aux attentes des éducateurs, enseignants et parents. On demande à un tel magazine des histoires positives avec des contenus compréhensibles, instructifs et divertissants. De magnifiques illustrations aux couleurs chaudes et positives caractérisent encore cette re-

vue qui plait toujours autant aux enfants et à leurs parents.

#### VIVRE AVEC SON TEMPS

Selon son rédacteur en chef Peter Höftmann, «la revue s'adapte constamment aux tendances du moment. Sumsi est devenue tridimensionnelle et son mode de vie étendu et plus contemporain. La tranche d'âge des lecteurs s'est également élargie avec des sujets plus variés et actuels, jusqu'à un éclairage Rock & Pop. Nous misons beaucoup sur la communication intégrée, notamment par le biais du site Internet». Sumsi n'est, en effet, pas seulement une revue en papier.

Voici quatre ans déjà que la petite abeille a son propre portail sur Internet. Vous pouvez lire sur le site [www.sumsi.com](http://www.sumsi.com) la dernière édition publiée. Divertissant et convivial, le site – comme d'ailleurs la revue – présente plein de couleurs variées. De plus il est interactif, ce qui plaît beaucoup aux jeunes utilisateurs. On peut envoyer des messages, chercher des amis, «dérober» des idées pour de nouveaux jeux et connaître tous les protagonistes des BD de Sumsi.

L'active et infatigable abeille Sumsi ne cessera d'étonner et de divertir. Il ne reste donc plus qu'à lui témoigner également notre sympathie!

■ LORENZA STORNI

## Entretien avec Peter Höftmann, redécouvreur de Sumsi

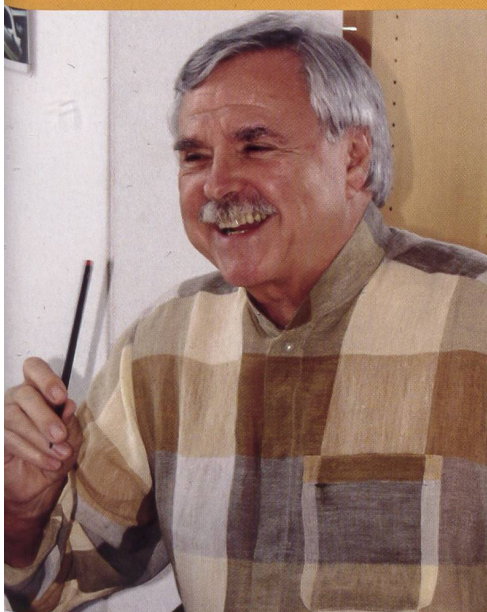


Photo: Led

**«Panorama»:** Comment se fait-il qu'une petite abeille fasse encore battre le cœur des enfants après 27 ans?

**Peter Höftmann:** Parce que c'est devenu un classique, un objet culte comme Snoopy, Mickey ou d'autres personnages. Sumsi est plus vieille que Maya l'abeille et a déjà séduit le monde entier, comme les lettres reçues de Chine, des Etats-Unis, d'Amérique du Sud, d'Australie et d'Afrique le montrent. En Russie, elle était presque comme une monnaie; on pouvait échanger des autocollants contre de la marchandise. En République tchèque, une

élève a demandé des numéros de Sumsi pour les leçons d'allemand.

**Le «père» de Sumsi est décédé quelques années avant que le premier mensuel Sumsi paraisse. Aujourd'hui, qui dessine les bandes dessinées Sumsi et comment ont-elles évolué avec le temps?**

Le père de Sumsi était le graphiste Egon Kingerter. Il a esquissé l'abeille spontanément à une dimension, avec des traits simples et peu de cheveux. A la fin des années 60, au début des années 70, elle a été sans cesse légèrement modifiée. Après la mort de son créateur (1972), quelques graphistes ont retouché les lignes à leur guise. En 1974, Sumsi est tombée entre mes mains. J'avais dans l'idée de lancer un programme pour la jeunesse avec des bandes dessinées. Sumsi a dû encore être retravaillée.

En 1978, la bande dessinée a été lancée avec Andrea – un Australien d'origine italienne de près de 70 ans. Il était probablement le plus talentueux des dessinateurs. D'autres dessinateurs ont suivi: Walter Neugebauer, un Yougoslave, Eugen Kment, un Viennois. Pepe Ferré, un Espagnol, l'a dessinée le plus longtemps jusqu'à maintenant. Il a fait entrer Sumsi dans la troisième dimension et a créé la tenue que nous connaissons aujourd'hui. Depuis le changement de studio, Joseph Nebot, aussi espagnol, dessine Sumsi et ses amis. Sa tenue simple – chaussures et gants – a évolué au gré des

modes actuelles. Casquette de baseball, baskets et vêtements sont adaptés à la situation. Aujourd'hui, elle est alpiniste, navigatrice. Au total, il existe douze équipements de base.

**Sumsi paraît dans plusieurs pays. Où se trouve la rédaction?**

La rédaction en chef est à la Haussmannstrasse à Stuttgart. L'équipe de rédaction est composée de représentants des différents pays. Par le biais de la coordination avec les Banques Raiffeisen, les sujets, contenus et illustrations sont définis. L'iconographie est achetée à des spécialistes car ils travaillent mieux, plus rapidement et sont plus avantageux. Si l'on additionne tous ceux qui travaillent pour Sumsi, neuf personnes sont impliquées.

**Quelles sont les questions les plus fréquentes sur Sumsi?**

Cela n'a pas encore été répertorié. La raison en est simple: il n'y a pas vraiment de questions, seulement des affirmations et des souhaits comme: «Sumsi, tu es vraiment coool.» Les aspirations sont très variables – selon l'âge et le sexe des enfants – tout comme dans d'autres magazines. Il est intéressant de noter que des écoles, des professeurs de l'étranger demandent des numéros pour leurs cours d'allemand. La plupart des demandes viennent de l'ancien bloc de l'Est et d'Afrique. Nous avons actuellement aussi des demandes du Brésil.

Interview: Lorenza Storni

*Pas moins de 38 000 enfants et adolescents ont pris part au 35<sup>e</sup> concours international Raiffeisen pour la jeunesse – le plus grand concours au monde, selon le Guinness Book. Dix-sept de ces artistes en herbe viennent du village de Bernhardzell.*

# EN ROUTE VERS LES ÉTOILES



**Les petits artistes de Bernhardzell avec leur maître Eduard Koller montrent leurs oeuvres.**

**E**lles ont guidé les grands navigateurs en quête de nouveaux continents et conduit les Rois Mages jusqu'à Jésus. Depuis la nuit des temps, les étoiles évoquent la chance. Une chance qui a souri à la classe de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> primaire du village saint-gallois de Bernhardzell. Les dix-sept lauréats passeront une journée à Lucerne, avec à la clé une excursion en bateau à vapeur, des heures de découverte au Musée des transports et un film au cinéma IMAX.

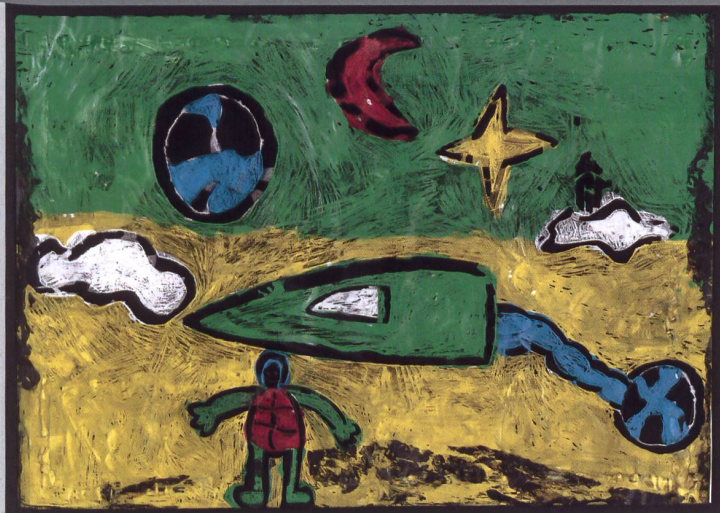
Des réjouissances offertes par la Raiffeisen. Quant à savoir si leur bonne étoile y est pour

quelque chose... L'excursion à Lucerne a été gagnée par les élèves de 4<sup>e</sup> primaire qui ont pris part au 35<sup>e</sup> concours international Raiffeisen pour la jeunesse et remporté l'un des cinq prix décernés. Le thème du concours? En route vers les étoiles!

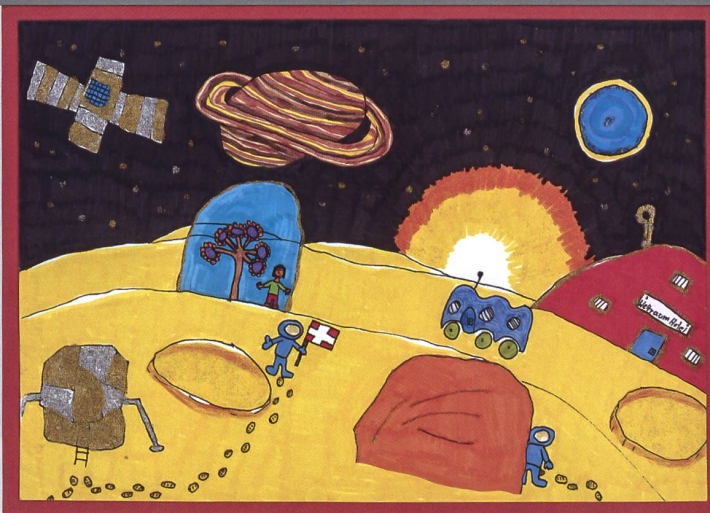
#### **POUR LA CAISSE DE CLASSE**

Aujourd'hui, un nouveau cadeau vient récompenser la classe. Directeur de la Banque Raiffeisen de Bernhardzell, Hansruedi Betschart interrompt le cours de dessin pour remettre à la classe une grande enveloppe blanche ornée

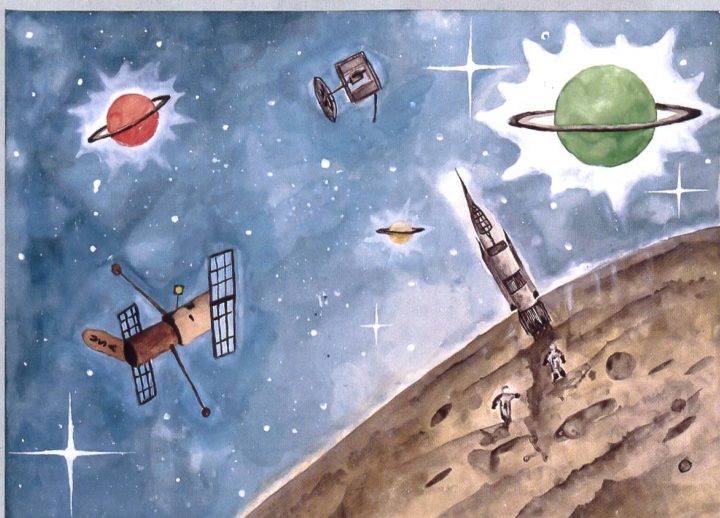
Les lauréats



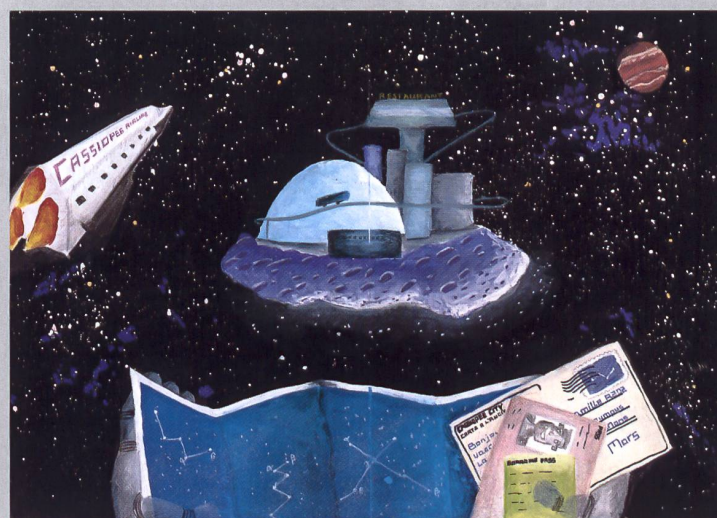
Vainqueur de la catégorie 1997-99,  
Michaël Tena, Hauteville FR



Vainqueur de la catégorie 1995-96,  
Anja Wolf, Greifensee ZH



Vainqueur de la catégorie 1991-94,  
Matthias Stettler, Schwendibach BE

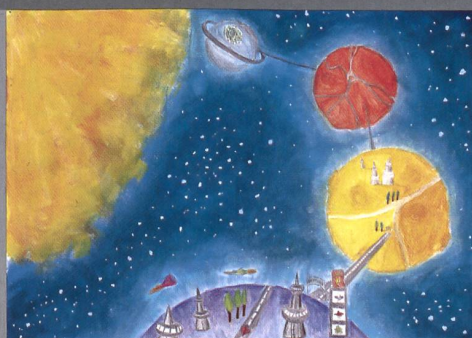


Vainqueur de la catégorie 1987-90,  
Yasmine Atlas, Thônex GE

Prix spécial «Panorama»



Année 89  
Sandra Furrer, Saas Balen VS



Année 90  
Rachel Chkolnix, Boudry NE



Année 97  
Alissa Hernandez-Pita, Lumino TI



through  
TECHNOLOGY

## Le fauteuil de Massage qui est scientifiquement recommandé



Massage  
stimulateur de jambes

Massage  
par tapotements

Massage  
d'étirement vertical

Massage  
par mouvement de  
pression circulaire



### Localisateurs pour Massages Thérapeutiques

Ajustement parfait à la  
largeur et à l'amplitude  
du dos avec mémorisation  
personnelle!

Soulage les maux de dos et des cervicales  
Réduit le stress  
Combat l'insomnie  
Améliore la circulation des jambes



www.meubles-descartes.ch - 027 743 43 43

meubles **decarte**  
No 1 en VALAIS  
saxon

Dépôt et exposition 17'000 m<sup>2</sup>  
Sortie Autoroute Saxon

d'un noeud rouge, jaune et bleu. Dix-sept paires d'yeux fascinés la contemplent. Que peut-elle bien contenir? Impatient, Reto Sturzenegger, dix ans, défait le nœud et ouvre l'enveloppe pour en retirer une autre, plus petite cette fois.

«Allez, montre-nous ce qu'il y a dedans. Quand tu ouvres tes cadeaux de Noël, tu ne le fais pas à moitié», l'encourage son maître Eduard Koller, qui se tient à ses côtés. Reto saisit alors le contenu de l'enveloppe et le montre à ses camarades, qui écarquillent les yeux. «Ouah, génial... des sous pour notre caisse de classe!» Hansruedi Betschart explique alors que sa banque tient, elle aussi, à récompenser les vainqueurs. En définitive, ces petits artistes ont réalisé une belle performance en se distinguant parmi 38 000 autres candidats.

**TÂCHE PAS SI AISÉE**

Fais un dessin sur le soleil, la lune et les étoiles, tel était le libellé du concours. Un exercice que les élèves ont jugé plutôt difficile, comme le confirme Eduard Koller: «A cet âge, les enfants ont de la peine à se faire une idée de la question.» Heureusement, l'imagination ne leur fait pas défaut. Petits hommes verts, fusées et navettes de la NASA ont agrémenté les dessins. L'un d'entre eux rêve-t-il de devenir astronaute, quand il sera grand? Tous les enfants secouent la tête. A l'évidence, ce rêve appartient au passé...

A propos de passé, M. Koller n'en est pas à son premier prix dans le cadre d'un concours international Raiffeisen pour la jeunesse. «Il y a une vingtaine d'années, ma classe a gagné 400 francs», se souvient-il. Participer à un concours est non seulement pour lui un merveilleux enseignement, mais une question d'honneur. N'a-t-il pas été secrétaire de la Banque Raiffeisen de Bernhardtzell pendant 22 ans?

**CONDITIONS BIEN DÉFINIES**

Les choses ont toutefois bien failli prendre un autre cours. Ces dernières années, les dessins des élèves de Bernhardtzell ont incité la Banque Raiffeisen à remettre en question sa partici-

**INFO**

Les membres du jury ont passé plusieurs semaines à sélectionner, parmi les 38 000 dessins reçus, les trois meilleurs travaux dans chacune des quatre catégories. Les œuvres ont été évaluées à l'aune de différents critères comme le rapport au sujet, la représentation, le contenu, l'indépendance et l'originalité. Les meilleurs artistes en herbe ainsi qu'un millier d'autres seront invités à la cérémonie de clôture, qui aura lieu le 21 juin prochain au Musée des transports de Lucerne.

Etes-vous curieux de découvrir d'autres dessins primés? Alors, rendez-vous sur le site Internet [www.raiffeisen.ch/concours](http://www.raiffeisen.ch/concours).

pation au concours pour la jeunesse. «Nous avons encouragé les enfants à se donner plus de peine et à soigner leurs dessins», explique Hansruedi Betschart. Eduard Koller reconnaît que les dessins d'alors ne correspondaient pas aux aptitudes habituelles des enfants. Et d'ajouter qu'il avait jusqu'ici sciemment laissé ses élèves dessiner sans leur donner de consignes concernant les couleurs et les sujets. Une approche qu'il a modifiée pour ce concours, avec le succès que l'on sait. L'exercice sera donc renouvelé. Car pour ces dix-sept enfants, une chose est sûre: l'année prochaine, ils gagneront de nouveau un prix!

■ JEANNETTE WILD LENZ

Questions à Rahel Gscheider, responsable du concours suisse Raiffeisen pour la jeunesse

**«Panorama»: Quel but le concours pour la jeunesse poursuit-il?**

**Rahel Gscheider:** Le plus grand concours au monde pour la jeunesse entend confronter les jeunes avec des thèmes et des événements d'actualité et leur donner des pistes de réflexion. Il contribue à occuper intelligemment les jeunes durant leurs loisirs. En outre, le concours nous permet de soutenir les écoles.



**Que répondez-vous aux enseignants critiques qui soupçonnent une opération publicitaire?**

Nous savons que de nombreux enseignants participent volontiers au concours avec leurs élèves. Son aspect pédagogique facilite les choses. Car beaucoup de maîtres en profitent pour étudier le thème du concours en classe.

Bien sûr, nous souhaitons aussi conquérir les jeunes et entretenir de bons contacts avec eux. Mais Raiffeisen reste très discret: abstraction faite du logo, vous ne trouverez pas de publicité dans le matériel du concours.

**Quel a été, jusqu'ici, votre plus belle expérience?**

Il y a eu des quantités d'expériences merveilleuses! Je pense en particulier aux lettres de remerciements, à la joie des enfants durant

la cérémonie de clôture et à leurs yeux brillants lors de la remise des prix.

**Qui décide du thème du concours chaque année?**

Le concours international pour la jeunesse est réalisé par des banques organisées en coopératives dans sept pays, à savoir l'Autriche, l'Allemagne, la France, le Luxembourg, l'Italie, la Finlande et la Suisse. Un groupe de travail international composé des représentants des différentes banques décide du thème.

**Pouvez-vous déjà nous dévoiler le thème du prochain concours?**

Bien sûr! Le thème choisi est «Découvre le monde – les hommes, les pays et les cultures».

Interview: Jeannette Wild

Photo: Fredi Eggmann

Montez à bord!

19 jours en pension  
complète à bord  
à partir de CHF 4490.-  
avec accompagnement  
de Mittelthurgau pendant  
le voyage

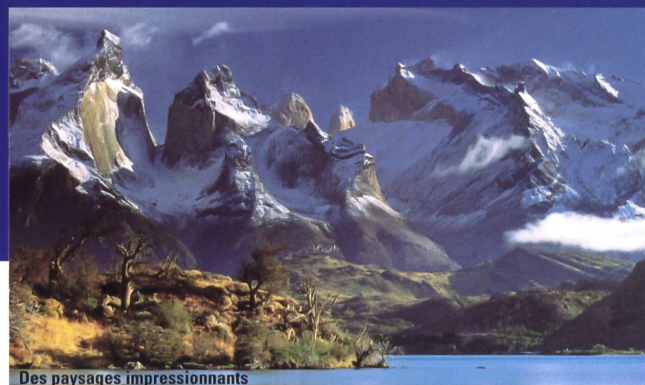
# CROISIÈRE SPECTACULAIRE

## TERRE DE FEU—PATAGONIE—CAP HOORN—BUENOS AIRES

- ❖ Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- ❖ Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- ❖ Impressionnants paradis des animaux



Norwegian Crown\*\*\*\* - Autour de l'Amérique du Sud



Des paysages impressionnants

### LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

**Jour 1: Zurich—Santiago du Chili.** Départ de Zurich le soir (ou Bâle/Genève) via Francfort par la compagnie Lufthansa en direction de Santiago du Chili.

**Jour 2: Santiago du Chili.** Arrivée à midi à Santiago du Chili. Transfert dans votre hôtel. L'après-midi circuit (inclus) dans la capitale du Chili (pour voyage du 17.11., 2 nuits incluses).

**Jour 3: Santiago du Chili/Valparaiso.** Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17.00 heures. Début d'une croisière impressionnante autour de l'Amérique du Sud.

**Jour 4: Repos en mer.** Profitez des agréments proposés par votre bateau de croisière.

**Jour 5: Puerto Montt.** Puerto Montt vous ouvre la porte vers une splendide excursion d'une journée (\*) dans la célèbre région des lacs et du parc national du Chili, les cascades impressionnantes de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan enneigé d'Orsono. Puis vous visiterez le lac de tous les Saints/Todos los Santos qui passe pour être l'un des plus beaux au monde de par sa couleur intense. Arrêt de 08.00 à 17.00 heures.

**Jour 6: Puerto Chacabuco.** L'archipel du Chili est constitué d'une contrée sauvage grandiose de fjords découpés, d'impressionnants glaciers et des sommets enneigés des Andes. Cet itinéraire compte parmi les plus beaux parcours de ce monde. Arrêt de 12.00 à 19.00 heures.

**Jour 7: Les canaux patagoniens.** Circuit dans l'univers singulier des fjords chiliens.

**Jour 8: Passage du Déroit de Magellan.** Traversée du Déroit de Magellan, l'un des nombreux hauts lieux de cette croisière, au cœur d'un décor naturel grandiose.

**Jour 9: Punta Arenas.** Excursion (\*) à travers de magnifiques paysages de Patagonie vers la Baie d'Otway à la rencontre d'une colonie de pingouins Magellan qu'on peut admirer de tout près. Arrêt de 06.00 à 18.00 heures.

**Jour 10: Ushuaia, Canal de Beagle/visite de glaciers, Terre de feu.** Trajet fascinant dans le canal de Beagle où plusieurs glaciers se déversent directement dans la mer. Excursion vers la magique Terre de feu (\*), dans le Parc National de Tierra del Fuego dont les lacs et les forêts impressionnants recèlent une faune diversifiée et un environnement unique. Arrêt de 14.00 à 22.00 heures.

**Jour 11: Cap Horn.** Vous contournez aujourd'hui le légendaire Cap Horn situé à l'extrême sud du globe.

**Jour 12: Port Stanley+.** Les îles Falkland, situées en retrait, rappellent les Highlands écossaises et abritent une faune diversifiée. Arrêt de 10.00 à 16.00 heures.

**Jour 13: Repos en mer.**

**Jour 14: Puerto Madryn.** Excursion d'une journée (\*) vers la presqu'île de Valdes, l'un des parcs naturels les plus importants d'Argentine. Vous pourrez observer à Punta Delgada des colonies d'otaries et de morses. Arrêt de 07.00 à 16.00 heures.

**Jour 15: Repos en mer.** Croisière en Atlantique Sud.

**Jour 16: Montevideo.** Circuit (\*) dans la capitale de l'Uruguay et de toutes ses importantes richesses culturelles. La côte est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée en plein air d'art architectural colonial. Arrêt de 09.00 à 19.00 heures.

**Jour 17: Buenos Aires.** Débarquement le matin. Visite circuit (inclus) de la ville de Buenos Aires, surnommée le Paris sud-américain. Nous assisterons le soir à un tango-show (inclus) pour clôturer cette croisière grandiose. Hébergement à l'hôtel.

**Jour 18: Buenos Aires.** Matinée libre. Vol retour pour Zurich (ou Bâle/Genève) via Francfort avec la compagnie Lufthansa.

**Jour 19: Zurich.** Arrivée à Zurich à midi.

+ transfert à terre en chaloupe (en fonction des conditions météo).

### Dates du voyage 2005/2006

**Santiago du Chili—Cap Horn—Buenos Aires**  
**Voyage 1:** 17.11.05—06.12.05 **Voyage 2:** 16.12.05—03.01.06  
**Voyage 3:** 13.01.06—31.01.06 **Voyage 5:** 10.02.06—28.02.06  
**Buenos Aires—Cap Horn—Santiago du Chili**  
**Voyage 4:** 27.01.06—14.02.06 **Voyage 6:** 24.02.06—14.03.06

### Prix par personne CHF

Cat. type de cabine, pont	CHF
J Cabine intérieure 2 lits, Coral	4490.-
E Cabine extérieure 2 lits (fenêtre panoramique), Coral	4790.-
D Cabine extérieure 2 lits (fenêtre panoramique), Laguna	4890.-
C Cabine extérieure 2 lits (fenêtre panoramique), Laguna	4990.-
AE Mini-suite extérieure 2 lits, Riviera	5990.-
AD Mini-suite extérieure 2 lits, Riviera	6090.-
AB Suite 2 lits, balcon, penthouse	7790.-
AA Suite style propriétaire 2 lits, balcon, penthouse	9090.-
- Cabine intérieure pour usage privé	5750.-
- Cabine extérieure pour usage privé	6750.-
Suppléments	
Voyage 1: 17.11.—06.12.	85.-
Voyage 2: 16.12.—03.01.	495.-

(Prix pour cabines simples voyages 1 et 2 sur demande).

### Nos prestations comprennent

- Vol de ligne en classe économique Zurich—Santiago du Chili et Buenos Aires—Zurich par la compagnie Lufthansa via Francfort (ou au choix depuis Bâle/Genève)
- Hébergement en hôtel à Santiago du Chili et Buenos Aires, Base en chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Transferts à Santiago du Chili et Buenos Aires
- Circuits à Santiago du Chili et Buenos Aires
- Tango-show à Buenos Aires
- Croisière sur le «Norwegian Crown» dans la catégorie de cabine de votre choix
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à compter des repas du soir le jour de l'embarquement jusqu'au petit-déjeuner le jour de l'arrivée
- Toutes taxes portuaires d'embarquement et de débarquement (par personne env. 577 CHF incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations organisées à bord
- Voyages Mittelthurgau entièrement assurés par des guides expérimentés

### Nos prestations ne comprennent pas CHF

- Forfait de dossier 15.-
- Taxes portuaires (obligatoires) 185.-
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 10.- USD / jour)
- Forfait excursions (\*excursions incluses dans le forfait) Excursions en langue allemande à réserver à l'avance uniquement 415.-
- Combinaison de frais d'annulation et assurance spéciale retour obligatoire sur demande
- Supplément classe Business 4150.-

### Formalités de voyage

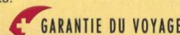
Les citoyens suisses doivent se munir d'un passeport dont la date de validité excède de 6 mois la date retour. Nombre minimum de participants: 18 voyageurs

### VOTRE ITINÉRAIRE DE VOYAGE



### VOTRE BATEAU CROISIÈRE

L'élégant Norwegian Crown\*\*\*\* fait partie de la flotte de la Norwegian Cruise Line, il mesure 188 mètres de long, 28,2 mètres de large, a un tonnage de 34242 et peut accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts voyageurs. Année de construction 1988. Rénovation et transformation 2003. Toutes les cabines sont équipées tout confort : douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. On parle anglais à bord. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, divers bars et lounges, espace fitness et wellness, casino, piscine, whirlpools, médecin à bord etc. «Croisières sans frontières» (Freestyle Cruising) vous propose des vacances parfaites. Vous êtes seul à décider de la formule de vacances de votre choix, une croisière traditionnelle avec des réservations fixes ou libre choix de restaurants, habillement et horaires selon vos désirs. Vous êtes libre de concevoir votre croisière selon vos goûts.



Appel téléphonique gratuit:  
**0800 86 26 85**

Réservations chez Madame Patrizia Zimmermann

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
 Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden  
 Tel. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95  
 www.mittelthurgau.ch , info@mittelthurgau.ch

reisebüro  
mittelthurgau  
Une entreprise de Twerenbold



# OUVRIRE LA VOIE AUX ÉDILES

*Impliquée dans le développement régional, la Banque Raiffeisen de la Broye a eu l'idée d'inviter les syndics et députés à une manifestation alliant la réflexion et la convivialité pour construire l'avenir ensemble.*



La journée comprenait également la visite des Moulins de Payerne.



Une quarantaine d'édiles de la Broye ont suivi avec intérêt le forum axé sur le développement régional.



Xavier Comtesse d'Avenir Suisse a su séduire les élus locaux par sa vision à grande échelle. A ses côtés, Pirmin Zurbriggen et Eric Herger.



Les intervenants au forum: Olivier Cachin de la Banque Raiffeisen de la Broye (directeur), Xavier Comtesse d'Avenir Suisse, Eric Herger d'Eco Energie Etoy, Rocco De Blasio de la Banque (président) et Pirmin Zurbriggen de Ski Valais.

Raiffeisen. Un message ressort clairement de ce forum: «Une communauté à l'échelle d'une région peut prendre son avenir en main.»

## APPORTER SA PIERRE

Visite des Moulins de Payerne, présentation de Raiffeisen et repas étaient encore au programme de la journée. L'opération de communication menée par la Banque Raiffeisen de la Broye est une première en Suisse romande. Son directeur, Olivier Cachin, s'en explique: «Comme nous entendons participer de près au développement de la Broye, il est normal que nous apportions notre pierre à l'édifice.» Il ne cache pas que la banque collabore déjà étroitement avec les collectivités publiques.

Cette manifestation illustre encore une fois la volonté des Banques Raiffeisen de sortir de leurs murs pour soigner les contacts et aller au-devant des besoins de la clientèle. Il s'agit de faire connaître les compétences et le professionnalisme de l'établissement local, non plus seulement dans les activités de base que sont l'épargne et le crédit. Les édiles de la Broye ont en tout cas apprécié cette journée qu'ils n'ont pas hésité à qualifier de très constructive.

■ PHILIPPE THÉVOZ

**A** l'image du coffret d'invitation parfumé à la fraise et contenant une boisson énergétique, c'est à une journée fruitée et vitaminée que les élus locaux ont été conviés. Plus qu'une simple opération de séduction commerciale, la manifestation mise sur pied par la Banque Raiffeisen de la Broye a permis à une quarantaine de responsables politiques de se retrouver autour de la thématique du développement régional.

## ELARGIR L'HORIZON

Lors du forum qui a eu lieu à Granges-près-Marnand, Xavier Comtesse, directeur de l'antenne genevoise d'Avenir Suisse – une fondation créée par les quatorze plus grandes multinationales – a lancé quelques idées phares comme «renforcer les liens avec la métro-

pole lémanique» ou «créer une ligne aérienne Payerne-Londres!» Il n'y a, pour lui, rien de mieux qu'un projet fort pour développer une région, à l'instar de ce qui s'est fait à Toulouse, Grenoble ou Liverpool. Le brillant orateur a su séduire l'assistance, même s'il remet en cause la fragmentation excessive de notre pays à tous les niveaux.

Gérant de la coopérative Eco Energie Etoy, qui fabrique du carburant à base de colza, Eric Herger a démontré que des productions alternatives existent et qu'elles présentent un réel potentiel de développement pour les régions agricoles. De son côté, le président de l'association Ski Valais Pirmin Zurbriggen a expliqué la nouvelle dynamique du ski en Valais avec des structures régionales désormais mieux adaptées, grâce notamment au soutien des Banques

**CARITAS**



## Ma vie. Ma mort.

— Mes dispositions de fin de vie.

Avec les dispositions de fin de vie de Caritas, vous maintenez votre pouvoir de décision même si vous ne pouvez plus exprimer vos souhaits. Pour plus d'information et pour commander les documents, tél. 041 419 22 22 ou [www.caritas.ch](http://www.caritas.ch)

Prière de m'envoyer  
\_\_\_\_\_ exemplaire(s) des  
dispositions de fin de vie  
de Caritas au prix de  
CHF 15.- l'exemplaire, y  
compris brochure explicative.

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Adresse /no \_\_\_\_\_  
NP/Lieu \_\_\_\_\_

Envoyer à: Caritas Suisse, Löwenstrasse 3,  
Case Postale, 6002 Lucerne



Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution  
de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**

Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH

Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen

Téléphone 062 797 59 59  
Télécopie 062 797 62 00



**Keller**  
Das Original

Keller Treppenbau AG  
3322 Schönbühl, Téléphone 031 858 10 10  
8953 Dietikon, Téléphone 044 741 50 52  
1202 Genève, Téléphone 022 731 19 10  
[treppenbau@keller-treppen.ch](mailto:treppenbau@keller-treppen.ch)  
[www.keller-treppen.ch](http://www.keller-treppen.ch)

**Infocentro**



## Découvrez avec nous le tunnel ferroviaire le plus long du monde!

Dans cette infrastructure moderne, équipée des technologies  
de communication les plus avancées, vous aurez en  
outre la possibilité de visiter de près le chantier du siècle.

**Nouveau:** à partir du 1er juin 2005 possibilité de visiter  
le tunnel à Faïdo

**Autoroute A2 (Bâle-Chiasso), sortie Biasca,  
direction Pollegio/Gothard**

**Horaires d'ouverture**  
**De mardi à dimanche 09.00 -18.00 h**  
(certains jours fériés fermé)

**Infocentro Gottardo Sud SA**

CH - 6742 Pollegio  
Informations ++41 (0)91 873 05 50  
Réservations des visites guidées ++41 (0)91 873 05 51  
Fax ++41 (0)91 873 05 55  
[www.infocentro.ch](http://www.infocentro.ch)  
[info@infocentro.ch](mailto:info@infocentro.ch)



## Plus de mille personnes au Forum Fribourg

Dans le cadre de son 50<sup>e</sup> anniversaire, la Banque Raiffeisen Fribourg-Ouest a convié ses sociétaires à une assemblée générale peu ordinaire. L'ambiance était à la fête entre les excellents chiffres du bilan, le spectacle de Yann Lambiel et un repas à la hauteur de l'événement.

Le 12 mai 1955 s'est tenue à Villars-sur-Glâne l'assemblée de fondation d'une coopérative d'épargne et de crédit locale conçue sur les principes Raiffeisen. A titre d'anecdote, dans les premières années, la banque ne disposait ni de mobilier, ni de machine à calculer. La caisse était au domicile du gérant. Les versements se faisaient le dimanche après la messe et deux soirs par semaine au café du coin. Les participants à l'assemblée générale payaient eux-mêmes leur assiette. Pour célébrer un demi-siècle d'activité, la Banque Raiffeisen Fribourg-Ouest n'a pas fait dans la demi-mesure. D'autant plus qu'aucune festivité n'avait été mise sur pied en 2001 alors même que son agence de Givisiez

fêtait ses 100 ans d'existence! Par ailleurs, cette année 2005 est à marquer d'une pierre blanche avec la métamorphose complète des locaux de Villars-sur-Glâne et Givisiez. Après le succès populaire de leur inauguration qui a mobilisé quelque 700 personnes le 12 mars dernier, la manifestation commémorative couplée à l'assemblée générale a réuni fin avril plus de 1000 personnes au Forum Fribourg. Les présentations respectives du président du conseil d'administration Norbert Wicht et du directeur Pascal Schmutz, relayées sur écran géant, ont permis dans un premier temps, de constater la bonne santé de l'établissement avec 171 millions de francs de somme de bilan (+9%), 1,4 million de bénéfice brut et 2422 sociétaires (+7%). De son côté, le conseiller d'Etat Claude Lässer a salué cette performance et souligné l'importante contribution de Raiffeisen à la vie économique locale. Les sociétaires et invités ont pu ensuite apprécier le menu de fête concocté avec soin avant d'assister au spectacle très attendu de Yann Lambiel. L'imitateur n'a pas déçu et les fous rires se sont enchaînés dans un public conquis. La musique a pris ensuite le relais pour clore une soirée placée sous le signe des réjouissances, de la bonne humeur et de la convivialité. En cette année anniversaire, la Banque Raiffeisen Fribourg-Ouest mijote encore quelques bonnes surprises. (pt.)

Le spectacle de Yann Lambiel a eu beaucoup de succès.



La manifestation du jubilé a réuni plus de mille personnes au Forum Fribourg.



## Coup de chapeau à Ernest Guélat



Passage de témoin à la tête de la Fédération jurassienne entre Ernest Guélat et Philippe Plumey.



Ernest Guélat devant «sa» Banque à Courrendlin.

Après 25 ans passés à la direction de «sa» Banque à Courrendlin et neuf ans à la présidence de la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen, Ernest Guélat a décidé de prendre cette année une retraite anticipée. Une page se tourne. Son parcours est intimement lié au développement des Banques Raiffeisen dans le Jura. En effet, depuis tout jeune, Ernest Guélat a baigné dans l'esprit Raiffeisen car son père Armand était déjà très engagé comme gérant de la Banque de Courrendlin et membre de la Fédération jurassienne, de 1960 à 1980. Atteint de cécité dès 1968, ce dernier est largement soutenu dans son activité par toute la famille. On se rend alors «chez les Guélat» pour déposer ses sous. Ernest Guélat, après ses études d'ingénieur civil au Poly de Zurich et une courte expérience dans un bureau indépendant, revient au pays dès 1976 pour épauler son père. A la mort de ce dernier en 1980, il reprend la gérance à plein temps – une première dans le Jura. Il faut dire que la Banque de Courrendlin est déjà l'une des plus importantes de la région. Maire du village durant huit ans, il a toujours été très engagé dans la vie locale. Son établissement s'est développé de manière réjouissante pour devenir dès 1998, suite à diverses fusions, la Banque Raiffeisen Région Delémont. C'est suite au départ de François Rossé, une autre forte personnalité du monde Raiffeisen, qu'Ernest Guélat accède à la présidence de la Fé-

dération jurassienne dès 1996. Impliqué dans les processus de fusion, il prend son bâton de pèlerin pour travailler en profondeur et persuader. En neuf ans, le nombre de banques passe de 60 à 16! Ernest Guélat est apprécié pour son dynamisme, son état d'esprit positif, sa faculté de conciliation qu'il a peut-être aussi développée dans son engagement comme arbitre de football. Il espère maintenant pouvoir continuer à s'adonner à des activités sportives telles que la course à pied et le ski ainsi qu'à ses diverses participations au monde associatif local.

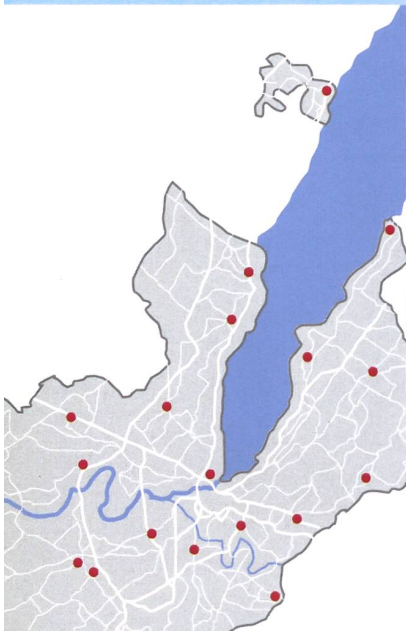
Lors de la remise du témoin à son successeur, Philippe Plumey, dans le cadre de l'assemblée générale de la Fédération jurassienne qui s'est tenue à Courfaivre, Ernest Guélat s'est montré particulièrement satisfait de la croissance linéaire des résultats enregistrés ces dernières années. En 2004, la progression de la somme de bilan a été de 5,6% à 1,98 milliard de francs et celle du nombre de sociétaires de 3,6% à 27995 – représentant 40,6% de la population jurassienne! (pt.)

## Forte progression des établissements genevois

Lors de l'assemblée générale de la Fédération genevoise des Banques Raiffeisen qui s'est tenue à Chêne-Bourg, son président Pierre Guignard s'est réjoui de la marche des affaires en 2004. Les huit établissements genevois, groupant 19 points de vente sur le canton, affichent un total de bilan de 1,97 milliard de francs, soit 208,2 millions de plus que l'année précédente, ce qui correspond à une augmentation de 11,8% – la plus importante progression enregistrée parmi les 22 fédérations régionales que compte le Groupe. A noter que, depuis le début des années 90, leur bilan a tout simplement quadruplé! De par leur poids économique, les banques coopératives ont versé en 2004 près de 1,9 million de francs au fisc. L'image positive des Banques Raiffeisen se reflète sur le développement du sociétariat avec 1838 nouveaux membres, soit 22 850 au total.

Toujours à contre-courant de la tendance enregistrée dans le secteur bancaire, les Banques Raiffeisen continuent à créer des emplois, leur nombre passant de 97 à 105 sur le canton.

Avec l'approbation de leurs sociétaires aux assemblées générales respectives, les Banques d'Arve et Lac et Rive Gauche ont décidé d'unir leur destin. Dans la foulée, l'établissement ouvrira avant la fin de l'année une nouvelle agence en ville de Genève, à Cours-de-Rive. Parallèlement aux fusions, les efforts d'optimisation du réseau visent à développer des centres de compétences et desservir au mieux la clientèle dans un souci de proximité, mais aussi de modernité, de sécurité et de professionnalisme. Si certaines petites agences ouvertes que quelques heures par semaine tendent à disparaître comme celle d'Hermance, d'autres agences sont modernisées et agrandies. Les locaux de Collonge-Bellerive et de Confignon ont ainsi changé de murs, gagnant en espace et en confort. Par une décentralisation des services administratifs, le siège de Bernex a pu aussi améliorer l'accueil et le conseil à la clientèle. D'autre part, le réseau de distribution dans l'agglomération genevoise a été complété en septembre dernier par l'ouverture d'un important point de vente au centre ville, à la rue François-Bonivard. Parmi les projets en cours, notons encore l'agrandissement prévu cette année encore du siège de la Banque d'Arve et Lac à Chêne-Bourg. (pt.)



Les huit établissements genevois groupent 19 points de vente.

## Grande fête du 75<sup>e</sup> à Saignelégier

Quelque 700 personnes étaient présentes à la Halle-cantine du Marché-Concours de Saignelégier pour assister à une assemblée générale pas comme les autres. En effet, la Banque Raiffeisen Franches-Montagnes Centre fête cette année ses 75 ans. Dans un premier temps, l'assemblée se tint dans la halle à chevaux, un site inhabituel et rustique permettant d'absorber l'affluence record. Le président du conseil d'administration Claude-Adrien Schaller et le directeur Frédéric Donzé se sont d'abord félicités de la santé de l'établissement, malgré une rude concurrence. Ainsi, en 2004, la banque affichait au 31 décembre 2004 près de 185 millions de francs de somme de bilan et 2200 sociétaires. La commémoration fut bien entendu l'occasion de saluer le courage des pionniers qui lancèrent une institution bancaire peu après le fameux «jeudi noir» de Wall Street et

de remercier les sociétaires de leur fidélité, assurant par-là même le succès à long terme de leur banque. A leur tour, le maire de Saignelégier René Girardin, le directeur du siège romand de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen Alain Girardin et le représentant de la Fédération jurassienne Christian Spring n'ont pas manqué d'évoquer les valeurs qui font le succès de Raiffeisen: solidarité et proximité. Un bouquet et une salve d'applaudissements vinrent encore saluer l'ancienne gérante Renaude Boillat qui a pris sa retraite l'an dernier après 31 ans de bons et loyaux services. La toute nouvelle Halle-cantine a ensuite accueilli, dans une chaleureuse ambiance, les convives pour le banquet et un spectacle de cabaret intitulé «Les trois Suisses» à la hauteur de l'événement, avant que la musique et la danse ne viennent clore la manifestation. (pt.)



Ambiance de fête dans la toute nouvelle Halle-cantine du Marché-Concours.



Le siège moderne et accueillant de Saignelégier.

## CONTACT

### Accès libre au Musée des transports

(«Panorama» 3/05, «Imax, une autre dimension»)

*Du fait que le Musée des transports est sorti du Passeport Musées, certains lecteurs ont été destabilisés. Nous pouvons vous tranquilliser. Même si le Musée des transports ne figure plus dans la liste officielle du Passeport Musées, les Banques Raiffeisen ont veillé à ce que les détenteurs des cartes de crédit et Maestro continuent à bénéficier de l'accès libre. Cette année en plus, ils obtiennent 25% de rabais à l'Imax pour les séances en journée.* La rédaction

### Bonnes expériences

Comme vous le demandez dans le dernier Panorama, je vous fais part de l'expérience que j'ai eue avec la «Raiffeisen»! Comme nous habitons dans un village et que nous y apprécions l'ambiance, nous avons décidé d'y rester avec le rêve de, si possible, y acheter une maison ou pourquoi pas d'en construire une! Au printemps 1997, nous avons décidé de nous «lancer» et avons pris contact avec la Banque Raiffeisen des Vallées aux Ponts-de-Martel. Nous y avons été très bien reçus, dans une ambiance tout à fait amicale. Nous nous sommes tout de suite sentis à l'aise et avons été très bien

conseillés et renseignés sur les nombreuses questions que tout un chacun se pose lors d'un emprunt! Durant plusieurs mois, la banque s'est chargée de régler les différentes factures, acomptes, lods, émoluments et frais divers, etc. Les contacts avec la banque de notre village ainsi que «la maison mère» des Ponts-de-Martel ont toujours été excellents et il n'y a aucune raison pour que cela change! Encore un grand merci et «Bon vent» à Raiffeisen!

Angela Cassi, La Sagne

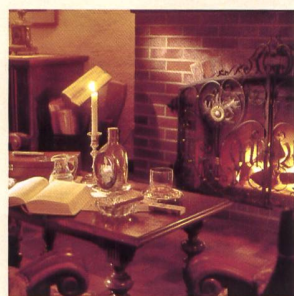
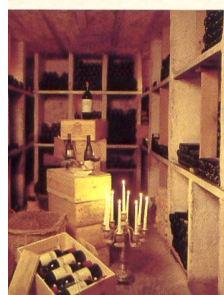
Comme citoyen italien travaillant au Tessin, j'ai toujours rêvé d'un chalet dans les

montagnes suisses. J'ai rencontré au siège de Faido de la Banque Raiffeisen Leventina un aimable conseiller, disponible et compétent, qui m'a pris par la main dans cette difficile entreprise. Et aujourd'hui, le rêve s'est réalisé. Ce monsieur m'a aidé, non seulement pour ce qui touche à l'emprunt hypothécaire, mais aussi pour toutes les démarches auprès des autorités, assurances et j'en passe. Ma connaissance des règlements et lois suisses était plutôt mince. Je serai toujours reconnaissant de l'appui qui m'a été offert à cet occasion.

Giancarlo Antonetti  
(gianniantonetti@aliceposta.it)



## Livre illustré de gastronomie



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier le court de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations

au 026 419 88 88 sous  
[www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

et nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.

Romantikhotel Schwefelberg-Bad • CH-1738 Schwefelberg-Bad / BE  
Tel. 026 419 88 88 • Fax 026 419 88 44 • [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)



DESIGN COMPACT  
FORMAT  
PRATIQUE

**VENDUS PAR  
MILLIERS**

FINIS LES PROBLÈMES POUR SORTIR LES  
CARTES DE CRÉDIT

*Bellini*: LE FORMAT IDÉAL

# PORTEFEUILLE CARTOLINO

**Nouveau: Disponible en 5 couleurs différentes**

**ROUGE**



**VERT**



**BEIGE**



**BLEU**



NOUVEAU DESIGN  
**12**  
COMPARTIMENTS  
+ POCHE  
INTÉRIEURES

CUIR NAPPA  
HAUTE  
QUALITÉ

•  
ECHTES  
LEDER  
•  
CUIR  
VÉRITABLE  
•  
CUOIO  
GENUINO



**NOIR**

Dimensions:  
8 x 11,5 x 3,5 cm  
(environ)

DU CUIR VÉRITABLE  
À UN PRIX  
SENSATIONNEL

**Super prix!**  
Dès deux pièces  
**SEULEMENT**  
**FR. 34.90**  
par pièce  
**1 pièce Fr. 39.90**

ACCÈS FACILE À TOUTES  
VOS CARTES DE CRÉDIT.  
AVEC FENÊTRE POUR  
CARTE D'IDENTITÉ, PHOTO  
OU PERMIS DE CONDUIRE

*Bellini*

EN CUIR TRÈS FIN  
POUR HOMMES & FEMMES

UN DESIGN GÉNIAL ET  
COMPACT - RANGEMENT SIMPLE  
POUR: CARTES, MONNAIE,  
TICKETS, TIMBRES, ETC.

TOUT EST À PORTÉE DE MAIN  
C'EST BIEN LÀ PROBABLEMENT LE  
PORTEFEUILLE LE PLUS PRATIQUE ET  
FACILE À UTILISER JAMAIS ENCORE ÉLABORÉ.

Connaissez-vous, vous aussi, les problèmes typiques des portefeuilles classiques quand on essaie d'en sortir une carte de crédit? Le design ingénieux de ce nouveau portefeuille propose à l'utilisateur pas moins de 9 larges compartiments pour cartes de crédit, tous contenus dans un compartiment équipé d'une fermeture-éclair. Vos cartes de crédit sont ainsi EN SÉCURITÉ, BIEN RANGÉES ET FACILEMENT ACCESSIBLES.

De plus ce portefeuille dispose de trois grands compartiments intérieures pouvant recevoir vos cartes de visite, billets, tickets, etc. ainsi que de 2 poches intérieures dotées d'une fermeture-éclair séparée pour votre monnaie. Dans la poche à fenêtre extérieure, vous pouvez placer votre carte d'identité, permis de conduire ou votre photo préférée. Ce portefeuille compact peut être glissé facilement dans la poche de pantalon et n'encombre pas votre sac à main.

Fabriqué à partir de cuir noir Bellini de haute qualité, avec une garniture intérieure en fibres résistantes pour une longue durée de vie.

Le portefeuille parfait pour hommes et femmes. Idéal pour soi-même mais aussi comme cadeau.

TRENDMAIL SA • SERVICE-CENTER, BAHNHOFSTR. 23, 8575 BÜRGLEN TG  
TÉL. 071 634 81 25 • FAX 071 634 81 29

## BON DE COMMANDE CARTOLINO

OUI, envoyez-moi contre facture (10 jours) le nombre suivant de portefeuilles Cartolino pour seulement Fr. 39.90 par pièce

Dès 2 pièces seulement Fr. 34.90 par pièce (J'économise au moins Fr. 10.00)

\_\_\_ Nombre Portefeuille(s) Cartolino, NOIR ..... Art. Nr. 1660

\_\_\_ Nombre Portefeuille(s) Cartolino, ROUGE ..... Art. Nr. 1661

\_\_\_ Nombre Portefeuille(s) Cartolino, VERT ..... Art. Nr. 1662

\_\_\_ Nombre Portefeuille(s) Cartolino, BEIGE ..... Art. Nr. 1663

\_\_\_ Nombre Portefeuille(s) Cartolino, BLEU ..... Art. Nr. 1664

Adresse:  Monsieur  Madame

Nom: ..... Prénom: .....

Rue/N°: .....

NPA/lieu: .....

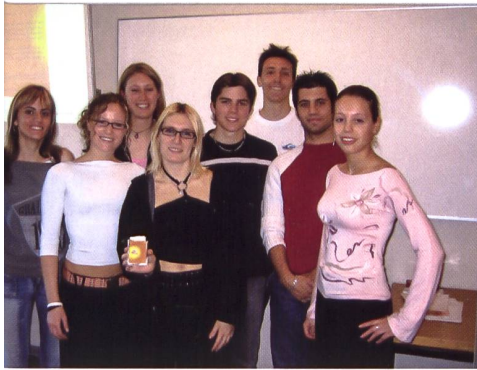
N° tél.: .....

A envoyer à: Trendmail SA, Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen

157-14

# ENTREPRENDRE À L'ÉCOLE

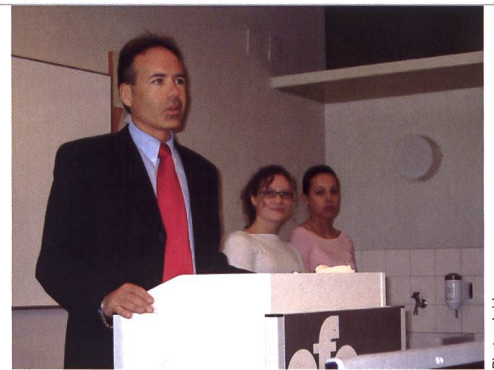
*Avoir l'esprit d'entreprise, cela s'apprend. En Valais, le programme «Apprendre à entreprendre» a vu l'une des six classes concernées aboutir au produit fini, une lingette de lotion solaire à l'edelweiss, grâce au soutien des Banques Raiffeisen.*



La jeune équipe qui entend poursuivre l'aventure O'Soleil.



La présentation du produit lors de la conférence de presse.



Grand artisan de la réussite de ce projet, Raphaël Vuigner de la Banque Raiffeisen de Sion-Région.

Photos: L'ad

Deux classes de maturité professionnelle commerciale à Sion ont présenté à la presse le fruit de leur travail dans le cadre du cours «Apprendre à entreprendre». Mise en place par l'Etat du Valais, cette démarche interdisciplinaire a pour but de développer et faire vivre une entreprise réelle durant une année scolaire dans des classes de jeunes de 16 à 19 ans, alliant ainsi la théorie à la pratique. Neuf mois durant, à raison de deux heures hebdomadaires, les 23 élèves séduois ont planché sur tous les aspects d'une création d'entreprise, de la recherche d'une idée neuve à la prospection du marché.

## LINGETTES SOLAIRES

Coachés par leurs professeurs ainsi que Pascal Métrailler de Genilem, les jeunes se sont déterminés pour un produit à la fois original et facilement réalisable: une lingette imprégnée de lotion solaire anti-UVA et UVB (indice 12) à l'extrait d'edelweiss. Si elle est un des symboles nationaux par excellence, cette fleur alpine a aussi des vertus anti-oxydantes, anti-cancérigènes et adoucissantes.

La lingette Soleïal constitue le premier produit de la société O'Soleil. Sur le modèle de

l'économie réelle, cette dernière s'est structurée en départements pour définir le produit, créer l'emballage, rechercher un slogan et trouver la meilleure stratégie marketing possible. Rien n'a été laissé au hasard. Une étude a même été menée auprès de 100 personnes. Enfin, un accord a pu être trouvé avec la société neuchâteloise Intercosmetica pour produire quelque 10 000 lingettes.

## PREMIERS CLIENTS

Cette finalisation n'a été possible que grâce au soutien des Banques Raiffeisen valaisannes. Faisant partie du comité de sélection des produits et membre de la direction de la Banque de Sion-Région Raphaël Vuigner s'est beaucoup investi pour faire avancer le projet: «S'il n'a pas été possible d'accorder une ligne de crédit, nous avons passé la première commande de 5000 lingettes, permettant de lancer l'entreprise. Je ne cache pas qu'il a fallu aussi motiver les élèves en cours d'année.» Les Banques Raiffeisen valaisannes vont distribuer ces lingettes soit aux guichets, soit lors des manifestations qu'elles sponsorisent.

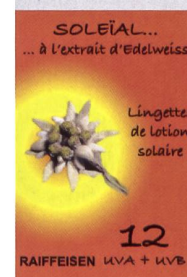
Il restera à écouter la deuxième moitié de la production. Enthousiastes, sept membres de

l'équipe actuelle entendent continuer l'aventure après leur maturité. Ils ont déjà commencé à prospecter les milieux hôteliers et touristiques. Un coaching par Genilem est d'ores et déjà envisagé. L'économiste Pascal Métrailler est optimiste: «Le potentiel de croissance de cette nouvelle entreprise nous paraît évident.»

■ PHILIPPE THÉVOZ

## INFO

Si vous êtes intéressé par la société O'Soleil et ses lingettes Soleïal, vous pouvez contacter sa directrice Mélanie Morganelle  
téléphone 078 602 10 89  
melanie\_morganelle031@hotmail.com



# PETITE MAISON ET GRANDES EXIGENCES

*Une maison de rêve n'est pas forcément grande ni ruineuse. Pour les personnes seules ou les individualistes lassés de la vie en appartement, il existe une solution parfaite: la maison pour célibataire.*



«Le jeu de l'eau et du feu me fascine et rend ma maison unique», confie Marie-Madeleine Demoulin. Cette femme de 52 ans spécialiste dans le domaine de la technique médicale est la première occupante de l'une des quatre maisons mitoyennes pour célibataire situées en périphérie de la commune de Schwarzenbach près de Wil (SG). Le bâtiment – qualifié de «rêve habillé de rouille» sur le prospectus – déconcerte par sa façade de plaques d'acier légèrement rouillées qui forment un cube sobre inondé de lumière.

#### **SENTIMENT D'ESPACE...**

Cela fait 30 ans que Marie-Madeleine Demoulin vit en Suisse. Il y a près d'un ans, cette Belge d'origine a emménagé dans sa maison pour

célibataire, et elle ne le regrette pas. Le rez-de-chaussée comprend le séjour avec cuisine, des toilettes et un fabuleux dressing. A l'étage se trouvent deux chambres, la salle de bains et des espaces de rangement supplémentaires. La propriétaire a fait remplacer l'escalier par un ascenseur pour pouvoir accueillir facilement son frère paraplégique, mais aussi pour pouvoir habiter sa maison le plus longtemps possible. Un escalier extérieur est à l'étude.

Cette véritable maison de 3,5 pièces séduit par l'intelligence de sa structure et par le caractère ouvert de son architecture intérieure. Les grandes fenêtres accentuent le sentiment d'espace en effaçant la limite entre l'intérieur et l'extérieur. Le salon, orienté au sud, donne sur la réserve naturelle toute proche: une vue merveilleuse et imprenable. Une terrasse partielle-

## INFO

Pour en savoir plus sur les maisons pour célibataire de Schwarzenbach, vous pouvez consulter [www.single-haus.ch](http://www.single-haus.ch) ou contacter l'architecte Peter Dammann, Toggenburgerstrasse 43, 9500 Wil, tél. 071 912 40 44, fax 071 912 40 24.

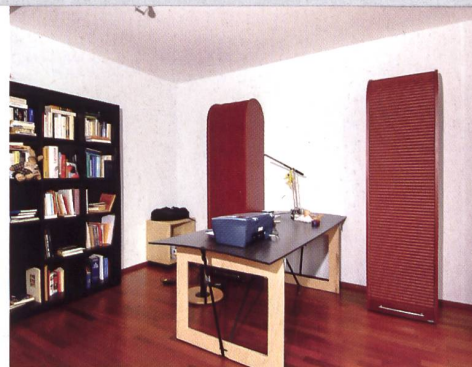
En Allemagne, la revue «Häuser» a organisé un concours consacré aux maisons individuelles de moins de 150 m<sup>2</sup>, sur le thème «des petites maisons toutes grandes». Le 1<sup>er</sup> et le 2<sup>e</sup> prix ont été décernés à deux cabinets d'architectes suisses: Morger & Degelo de Bâle et Bauart de

Berne. Les projets des finalistes peuvent être consultés sur: [www.haeuser.de/359](http://www.haeuser.de/359) ou dans le livre «Die besten Einfamilienhäuser unter 150 m<sup>2</sup>» d'Arno Lederer et Bettina Hintze, éd. Callwey, 2004 (ISBN 3766715984, en langue allemande).

Voici un autre ouvrage de référence, toujours en langue allemande: «Das kleine Haus für Singles, Paare und ältere Menschen. < 100 Quadratmeter», de Stephan Isphording, éd. DVA, 2002 (ISBN: 342103379X).



**Habitat maximum dans un espace minimum: chambre à coucher et bureau à l'étage, cuisine au rez tout comme la propriétaire et l'architecte.**



La maison de 104 m<sup>2</sup> n'est pas une petite boîte pour une personne. «On peut très bien y vivre à deux», précise Marie-Madeleine Demoulin. Elle convient tout aussi bien à des seniors, à des jeunes célibataires, à des couples ou à des parents célibataires. Ce cube d'habitation a été conçu pour une grande partie de la population et peut se construire dans tout le pays, en un temps minimum dans toutes les combinaisons.

### TENDANCE AUX PETITS MÉNAGES

Selon l'Office fédéral de la statistique (recensement de la population de 2000), plus de 35% des ménages suisses sont composés d'une seule personne, et la tendance est à la hausse! Cependant, seule une minorité d'entre elles se considèrent comme des célibataires, souligne François Höpflinger, professeur de sociologie à l'Université de Zurich (voir l'entretien à la page 37): «La notion de célibataire est complexe et désigne avant tout des citoyens de moins de 40 ans qui ont fait le choix de vivre seuls.»

«Pour la célibataire que je suis, mieux vaut vivre à la campagne qu'en ville où la solitude est grande, estime Marie-Madeleine Demoulin. Il suffit d'aller se promener pour rencontrer des gens, surtout si l'on possède un chien.»



La maison mitoyenne favorise aussi les liens avec le voisinage. Des questions telles que «Qui pourrait surveiller le petit instant?» ou «Qui pourrait me tondre la pelouse?» se résolvent souvent d'elles-mêmes ici.

En achetant sa maison pour célibataire, Marie-Madeleine, mère de deux enfants adultes, a réalisé un rêve. «C'est une vraie alternative à l'appartement en copropriété», déclare-t-elle. Posséder une maison, c'est rester autonome et vivre dans la verdure.

### PETITE MAISON, GRAND DÉFI

La maison pour célibataire est un concept porteur qui a été longtemps négligé en Suisse pour des raisons financières. Pourtant, cela fait des décennies que de grands architectes planchent sur des projets de maisons modestes et donc souvent bon marché. Citons pour mémoire la «Petite maison» de 70 m<sup>2</sup> que Le Corbusier a construite pour ses parents près de Vevey, au bord du lac, en 1923.

Sous la République de Weimar, la petite maison modeste a connu un véritable boom. La crise mondiale qui a débuté en 1929 a soumis les programmes de logement à un régime sec. Aussi a-t-on vu fleurir, dans les années 1930, les concours et les expositions destinés à rassembler des idées de maisonnettes peu

ment couverte avec sol en bois et jardin de pierres invite à la détente.

### ...ET SOBRIÉTÉ ÉLABORÉE

C'est un séjour en Normandie qui a fourni à l'architecte wilois Peter Dammann l'inspiration nécessaire pour concevoir ces quatre maisons mitoyennes. Séduit par la simplicité du mode de vie, il a voulu dessiner une maison fonctionnelle sobre et agréable. «En Suisse, on construit souvent à côté de la réalité, déclare Peter Dammann. La plupart des gens n'envisagent même pas de restreindre les dimensions du logement. Les Suisses ont l'habitude de construire du grand et de l'individuel sur un terrain très cher.» Mais si le projet «Maison pour célibataire» privilégie l'épuration, il n'est pas dépourvu de luxe.

# Joie de vivre ...

VERTICAL: RITTERKREATIV ... BERN

## BAUTEC

*la maison du bonheur*

Busswil/Lyss • Aarau • Nyon • Schwyz • Winterthur

BAUTEC SA, Riedliweg 17, CH-3292 Busswil  
Tél. 032 387 44 00, Fax 032 387 44 90  
doc@bautec.ch, www.bautec.ch

CLASSIC



MAISONS AVEC SYSTÈMES



VOUS SEREZ CERTAINEMENT D'ACCORD AVEC NOUS: LA MAISON EST LE CENTRE DE LA FAMILLE ET LA BASE D'UNE QUALITÉ DE VIE ÉLEVÉE. LES RECETTES POUR OBTENIR CETTE QUALITÉ DE VIE, VOUS LES TROUVEREZ DANS NOS DOCUMENTATIONS «INNOVATION», «CLASSIC» ET «MAISONS AVEC SYSTÈMES». MAIS VOUS POUVEZ AUSSI RAFRAÎCHIR VOTRE MAISON ACTUELLE: DANS «TRANSFORMATION/RÉNOVATION», VOUS TROUVEREZ DES PROPOSITIONS DE CURES DE JOUVENCE. D'AILLEURS: LA JOIE DE VIVRE S'EXPRIME ÉGALEMENT SUR [WWW.BAUTEC.CH](http://WWW.BAUTEC.CH)

**MINERGIE**  
PARTENAIRE DE MINERGIE

coûteuses et faciles à construire. Or concevoir de telles maisons constitue un véritable défi, car il faut créer le plus d'espace possible sur un terrain limité.

### LOGEMENT POUR INDIVIDUALISTES

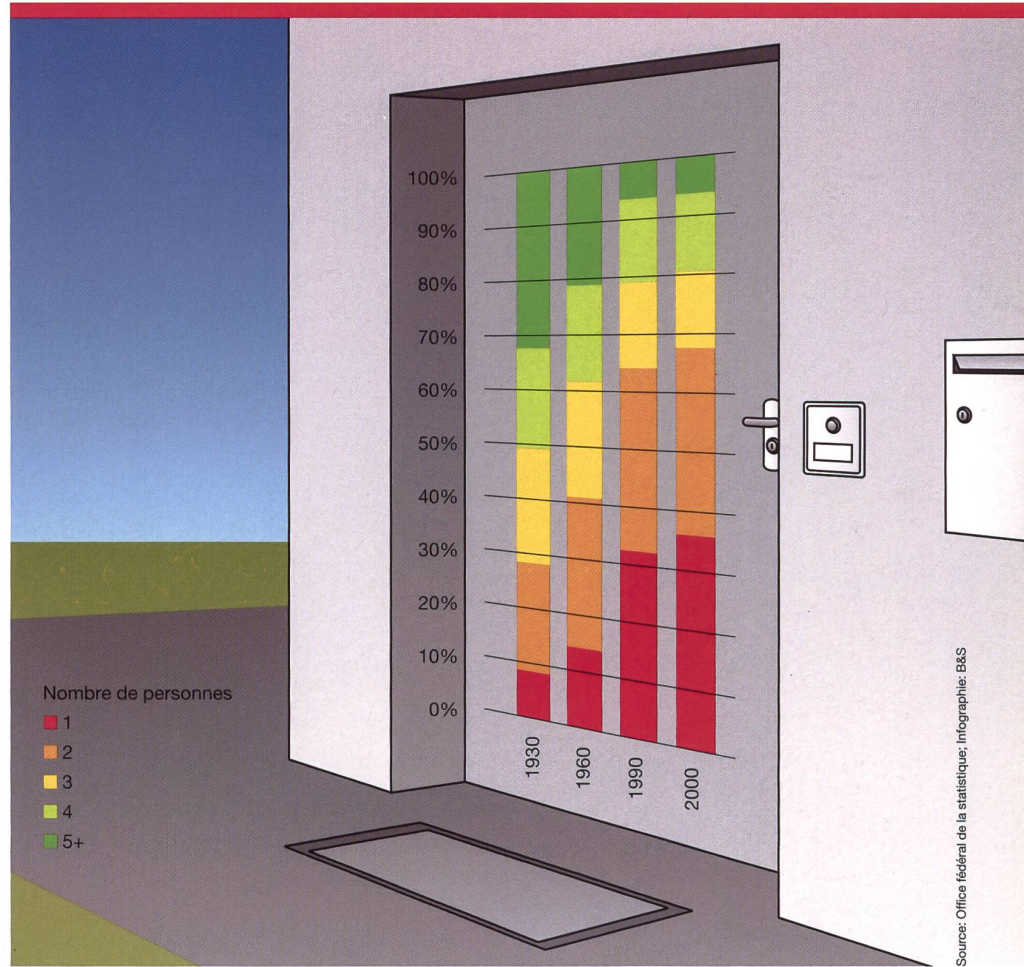
Les Suisses passent pour un peuple de locataires. Ils sont près de 70% à vivre sous un toit qui ne leur appartient pas. Cela ne les empêche pas de rêver de devenir propriétaire. «Au cours des dernières décennies, la proportion de propriétaires a nettement augmenté en Suisse, révèle le professeur Höpflinger. La plupart d'entre eux ont entre 50 et 70 ans.» Les jeunes célibataires sont plus souvent locataires, notamment par désir de mobilité géographique.

Etre propriétaire se résume souvent à une question d'argent, surtout pour les jeunes. Selon Marie-Madeleine Demoulin, la maison pour célibataire ne pose pas ce problème. Son rapport qualité-prix est juste. Ces maisons sont cofinancées par la Banque Raiffeisen de Sirnach. Le montant global s'élève à 429 000 francs, ce qui correspond à une charge mensuelle de 1160 francs, amortissement compris.

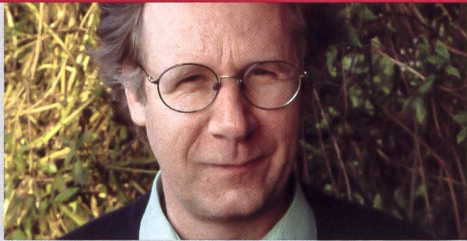
Le rêve d'une maison ne doit pas forcément acheter sur le prix prohibitif des terrains, car on peut construire de petites merveilles sur une superficie réduite. Et comme chacun sait, «small is beautiful». La maison pour célibataire de Schwarzenbach en est l'illustration parfaite.

■ CARMEN HONGLER

## La taille des ménages en Suisse (1930–2000): les petits sont majoritaires



## Entretien avec François Höpflinger, professeur de sociologie à l'Uni de Zurich



**«Panorama»: Plus d'un tiers des Suisses vivent seuls. La population suisse est-elle en train de s'isoler?**

**François Höpflinger:** La part des ménages d'une personne a en effet considérablement augmenté. Bon nombre de célibataires ont une vie sociale riche et de nombreux amis. Aucun indice sociologique ne permet pour autant de dire que la multiplication des ménages d'une personne entraîne un isolement accru. Au

contraire, le sentiment de solitude a plutôt tendance à reculer, surtout chez les personnes âgées.

### Comment expliquer cette évolution?

Il y a d'une part une tendance accrue à l'individualisme qui rend la vie en solitaire particulièrement attrayante, notamment pour les jeunes. D'autre part, de plus en plus de gens ont les moyens de vivre seuls, même à un âge avancé. Les jeunes prennent un appartement plus tôt, et les personnes âgées restent plus longtemps chez elles.

### Cette tendance est-elle durable?

Elle va en tout cas se poursuivre, même si elle ralentit. Les jeunes continueront d'apprécier la vie en solo, à condition que ce soit pour une

période limitée. Par ailleurs, on va probablement voir augmenter le nombre de couples qui vivent chacun chez soi. Chez les personnes âgées aussi, les ménages d'une personne continueront à se développer.

### Quels sont selon vous les modes de vie de demain, notamment pour les célibataires?

Aujourd'hui, tout le monde aspire à un logement spacieux, même pour y vivre seul. Les réseaux gagnent en importance: chacun vit chez soi, mais on partage des repas, des courses, des loisirs. Des études ont établi que les enfants adultes vivent rarement avec leurs parents, mais qu'ils entretiennent avec eux des relations d'autant plus solides. Enfin, les célibataires préfèrent généralement la vie en ville, plus stimulante.

Interview: Carmen Hongler

*Professionnelles confirmées ou apprenties, les femmes manifestent leur envie de travailler le bois.*

*Reste à faire évoluer les débouchés sur le marché. L'avenir des métiers du bois et de l'artisanat passerait-il par les femmes?*

## ELLES AIMENT LE BOIS

**R**achel Gusset éprouve une véritable fascination pour le parfum du bois et en particulier pour celui qui émane des sapins centenaires qu'elle a appris à choisir avec soin. Elle aime aussi la souplesse de la matière. Pour elle, le bois ne se confond pas avec la rigidité d'une vulgaire planche, c'est un élément vivant que l'on peut travailler, arrondir, denteler. Rien ne prédisposait pourtant cette géologue, spécialisée en volcans, à venir s'établir dans les Alpes vaudoises, aux Plans-sur-Bex, et à se lancer dans une nouvelle profession: celle de tavillonneur. «C'est le hasard», avoue-t-elle. Tout est arrivé durant ces trois mois d'hiver sans mandat, un peu au chômage forcé, pendant lesquels elle apprend à refaire le toit du chalet chez un ami. Elle est initiée à la coupe et au choix du bois par un tavillonneur fribourgeois qui, arrivé en fin d'activité, lui revend son matériel. Rachel Gusset opte à plein temps pour le métier de couvreuse.

### TRAVAIL À L'ANCIENNE

Pour son entreprise, désormais, l'année a deux saisons: l'hiver, où on coupe le bois pour les



## Retrouver les gestes ancestraux

Claude Vuillet est conservateur dans les domaines du bois, mais il ne se contente pas de recherches scientifiques. Ce passionné tente de décloisonner les savoirs en proposant de transmettre les gestes les plus élémentaires qui nous relient au bois. «Notre époque s'est éloignée du contact avec le bois brut, et de l'émotion qu'il suscite de par sa grande plasticité». Les ateliers démonstrations présentés par Claude Vuillet suscitent l'engouement des jeunes qui découvrent les possibilités du tournage sur bois et de la décoration au couteau. Tout en travaillant à son prochain livre consacré au mobilier médiéval, Claude Vuillet conseille les professionnels du bois:

«Il y a un décalage énorme entre les réalités du métier et les rêves qui entourent cette profession». Le conservateur et restaurateur d'art le regrette. «Nous avons un savoir-faire ancestral à retrouver dans l'artisanat que les standards actuels ont fait disparaître». Les jeunes, filles et garçons, pourraient trouver leur voie. Dans son atelier situé en Valais, Claude Vuillet a reconstitué un tour à bois médiéval du XIII<sup>e</sup> siècle qui fonctionne parfaitement, un emblème de sa démarche auprès du public. Cette année, il organise des mini-stages d'une journée dans son atelier de Collombey (prix: 150 frs, inscription au 024 471 64 34). (cm.)



Rachel Gusset est la première tavillonneuse du pays.



tavillons, et l'été, où sont organisés les chantiers sur les toits et les façades. «Le plus dur, ce sont les toits d'église, reconnaît-elle, très pentus, il faut se sécuriser pour travailler accroupie et éviter les risques de chute». A l'enseigne du «Tavillonneur de la Losse», cette fine jeune femme a su gagner la confiance de ses clients et n'hésite pas à faire hélicopter ses palettes sur les chantiers. On apprécie chez elle sa précision et le temps qu'elle consacre à l'ouvrage. «J'aime prendre le temps de m'imprégner d'un endroit, de l'architecture des lieux pour réaliser mon travail». Ainsi, pour un chantier situé à la Vallée de Joux, la jeune femme est allée vivre à l'hôtel pour être directement sur place et pouvoir s'inspirer des bâtisses de la région.

Professionnelle jusqu'au bout des doigts, elle a collaboré avec l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) pour valider la machine qui lui sert à fendre le bois des tavillons. Expertisé par deux ingénieurs, le système a obtenu le feu vert de l'EPFL. Rachel Gusset ne dira jamais où elle va choisir ses arbres, cela reste un secret d'artisan, mais ex-

plique ouvertement qu'elle travaille «à l'ancienne», en respectant un calendrier précis pour les deux seuls jours de l'année où les arbres sont abattus par des gardes forestiers qui ont accepté de collaborer avec elle. Son agenda de l'été 2005 est déjà complet. Pour Rachel Gusset, chaque chantier est une nouvelle aventure.

### APPRENTIES SÛRES D'ELLES

Les filières de formation dans les métiers du bois accueillent régulièrement des jeunes filles. C'est le cas dans le domaine de l'ébénisterie (4 ans d'apprentissage) et pour le métier de forestier bûcheron (3 ans d'apprentissage). Dans les années quatre-vingt, les candidates étaient encore très rares, mais aujourd'hui, chaque volée compte une à deux filles en moyenne. Yvan Rouiller, ébéniste à Aubonne, a pris une apprentie et juge l'expérience positive. Ce sont parfois ses clients qui ont été étonnés, «mais ils l'ont pris assez bien». Pour Sheila Gehring, qui termine ses quatre ans d'apprentissage, le choix du métier d'ébéniste ne l'a pas fait hésiter une seule seconde.

«J'ai toujours été très manuelle», explique-t-elle, «et mon coup de cœur, maintenant, c'est de tailler des rosaces aux ciseaux à bois». Pourtant, pour dénicher une place d'apprentissage, il lui a fallu envoyer quelque trente dossiers.

«Souvent, ce n'est pas l'apprentissage qui fait problème, relève l'un des formateurs, mais les débouchés sur le marché professionnel où les patrons d'une autre génération peinent à faire confiance aux femmes, il est regrettable que trop d'artisanes restent confinées dans les travaux de finition et dans les bureaux techniques». Apprentie de première année, Christelle Tamarcaz est la seule fille dans son atelier, mais elle adore ce qu'elle fait, à cause de l'aspect créatif et chaud du bois. «J'ai des muscles maintenant», dit-elle, consciente qu'il lui faut faire sa place dans un monde masculin. L'univers du bois a pourtant tout à gagner des femmes, de leur fantaisie et minutie, pour se renouveler. Parce qu'il offre une plasticité naturelle extraordinaire, le bois ne cesse de susciter des vocations.

■ CORINNE MOESCHING



Vente exclusivement par  
l'intermédiaire de storistes  
spécialisés

## Sans l'ombre d'un doute!

Une atmosphère agréable ...

... facilite la vie.

STOBAG offre des systèmes de protection solaires de toute sorte. La gamme de produits va du store pour balcons, store à cassette, store à projection ou même store pour jardins d'hiver jusqu'à l'installation de protection solaire avec automatisation, commandes et capteurs.

En bref: Vous obtenez chez STOBAG tout ce que vous souhaitez d'une installation extérieure confortable. Et un peu plus. – Soyez les bienvenus chez STOBAG!



Miranda-Vetro P7000

Heures d'ouverture de l'exposition:

Lu - Ve 8.00 - 12.00 h  
Lu - Je 13.30 - 17.00 h  
Ve 13.30 - 16.00 h

Consultation personnelle sur préavis

STOBAG  
en Budron H/18  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tel. 021 651 42 90  
Fax 021 651 42 91

[www.stobag.com](http://www.stobag.com)



**STOBAG**  
Schweizer Qualität - Swiss quality

## Ressentiment d'été & enchantement en automne à Saas-Fee

*Chers clients de Raiffeisen pendant tout l'été nous vous accordons une réduction du 5% sur nos prix.*

*Demandez à nos offres de bien-être et les forfaits d'été.*

*Nous nous réjouissons de votre visite!*

### Gourmet & Wellnesshotel Schweizerhof \*\*\*\*

[www.schweizerhof-saasfee.ch](http://www.schweizerhof-saasfee.ch)  
[info@schweizerhof-saasfee.ch](mailto:info@schweizerhof-saasfee.ch)  
Tel. 027 958 75 75

*CHF 130.- ZF p.p. et jour  
dans la chambre double*



### Golfhotel Saaserhof \*\*\*\*

[www.saaserhof.ch](http://www.saaserhof.ch)  
[info@saaserhof.ch](mailto:info@saaserhof.ch)  
Tel. 027 958 98 98

*CHF 110.- ZF p.p. et jour  
dans la chambre double*



### Sporthotel Artemis \*\*\*

[www.artemis-saasfee.ch](http://www.artemis-saasfee.ch)  
[info@artemis-saasfee.ch](mailto:info@artemis-saasfee.ch)  
Tel. 027 957 32 01

*CHF 80.- ZF p.p. et jour  
dans la chambre double*



### Sporthotel Europa \*\*\*

[www.europa-saasfee.ch](http://www.europa-saasfee.ch)  
[info@europa-saasfee.ch](mailto:info@europa-saasfee.ch)  
Tel. 027 958 96 00

*CHF 80.- ZF p.p. et jour  
dans la chambre double*

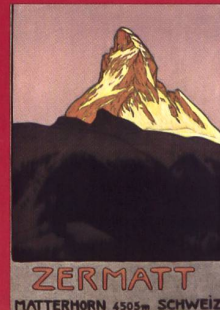
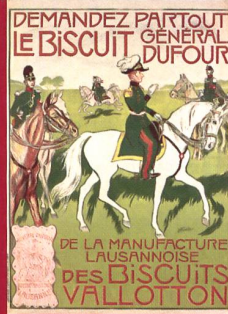


*Suppl. pour la chambre simple CHF 25.- par jour*

*Suppl. pour la demi pension CHF 20.- par jour*

# LE PATRIOTISME S’AFFICHE

Révéléateur de la notion de patrie dans l’identité collective, l’affiche constitue un repère des mœurs de son époque. La Maison Tavel, à Genève, expose jusqu’au 4 septembre, un siècle d’affiches patriotiques helvétiques.



D’abord interdite de séjour au Panthéon de l’art et du bon goût, l’affiche fut considérée, à son origine, comme un art mineur, dans lequel ne se compromettaient que les artistes de moindre renommée. Mais plus tard, ses atouts et sa large diffusion ne manqueront pas d’attirer de grands talents. Le thème du patriotisme, riche sur les plans artistique et social, n’a jamais jusqu’ici fait l’objet d’une mise en valeur particulière. La bibliothèque publique et universitaire, et le Musée d’Art et d’Histoire de Genève mettent aujourd’hui en évidence son histoire, ses significations et son actualité à travers des œuvres qui ont marqué leur temps.

## SIGNES DISTINCTIFS

Pendant longtemps, «l’armée» fut considérée comme l’une des institutions fondamentales du pays. De nombreuses compositions témoignent de son statut exceptionnel dans notre société. Dès la fin des années soixante, une jeunesse antimilitariste la conteste frontalement et en détourne l’image avec audace et

impertinence. Avec «Guillaume Tell», on tombe dans un véritable culte iconographique, le personnage apparaissant comme le héros fondateur, le protecteur du pays, l’exemple à suivre. Après la Deuxième Guerre mondiale, la gauche en fait un ouvrier défendant ses droits, le commerce de vêtements un mannequin portant ses «jeans», une corporation professionnelle un maître transmettant ses connaissances à son fils. Enfin, le «drapeau fédéral» et plus largement la croix fédérale, sont notamment utilisés dans l’affiche politique, aussi bien pour magnifier le pays que pour marquer sa désapprobation à l’égard de ses propositions.

## TÉMOINS DE L’HISTOIRE

Connaissant son âge d’or jusqu’à la Première Guerre mondiale, l’affiche patriotique profite de la foi de grands artistes comme Hodler. Dans les années trente, la dimension politique de l’affiche se révèle avec force. La montée des extrémismes en Europe entraîne un vaste programme de «défense spirituelle», caractérisé par un net repli sur les valeurs traditionnelles.

Le patriotisme à travers l’affiche devient très consensuel, même à gauche, dès les années quarante. Mais c’est dans les années septante que les symboles de la Suisse – Guillaume Tell, la croix fédérale, la vache – retrouvent une place de choix dans la publicité murale, où l’humour et la dérision apportent un supplément d’âme. Aujourd’hui, le mouvement semble s’accélérer, l’affiche politique, notamment dans les milieux populistes, utilisant les allégories nationales pour s’aliéner des électeurs.

Nullement conçue comme une œuvre d’art, de qualité modeste, créée pour un usage éphémère, l’affiche se révèle un miroir d’une société dont l’enjeu gravite encore autour de la notion de patrie.

■ SIMON VERMOT

## INFO

«Images d’un rêve», Un siècle d’affiches patriotiques helvétiques, Maison Tavel, Genève, 6, rue du Puits-St-Pierre, jusqu’au 4 septembre, ma-di, 10 h-17 h.

Olivier Nägele et l'un de ses rapaces dans un cadre alpin grandiose.



## SEIGNEURS DU CIEL

*Les faucons font leur retour en plein ciel. En Suisse, on peut les observer dans la fauconnerie de la face nord de l'Eiger dans l'Oberland Bernois ainsi que dans le parc des oiseaux de proie de Buchs, dans la vallée du Rhin.*

**L**a Petite Scheidegg est depuis trois ans le point de ralliement des amateurs d'oiseaux de proie. C'est dans ce site majestueux que les huit rapaces d'Olivier Nägele dansent avec le ciel. Dans la vallée du Rhin, les visiteurs du parc des oiseaux de proie de Buchs peuvent admirer les évolutions de quelques-uns des 240 pensionnaires d'Erika et Lucien Nigg.

### DISCIPLINE DE HAUT VOL

A deux pas de la gare de la Petite Scheidegg, jusqu'à fin octobre, les oiseaux d'Olivier Nägele – quatre faucons, un couple de buses féroces et deux buses de Harris – exécutent chaque jour leurs figures aériennes. Assis dans une tribune en forme d'hémicycle, on fait un bond de 2000 ans en arrière: avec sa capacité

d'accueil de 300 personnes, l'arène évoque un amphithéâtre romain.

Mais les hommes n'ont pas attendu Jules César pour utiliser les talents de chasseurs des rapaces. En effet, on retrouve jusqu'à 1000 ans avant J.-C. la trace d'une tradition de fauconnerie, c'est-à-dire l'art du dressage d'oiseaux de proie pour la chasse au petit gibier. De la Chine aux côtes atlantiques de l'Europe, en passant par l'Inde, la Perse et l'Afrique du Nord, la fauconnerie – aussi appelée volerie – a toujours été répandue, indépendamment de l'époque et du milieu culturel. En Europe, l'empereur Frédéric II (1194–1250) contribua à son essor. Sur le Vieux Continent, la fauconnerie connut

son apogée au Moyen Âge. Jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, les maisons royales et princières entretenaient des fauconneries avec des centaines de rapaces.

Des cours entières composées de fauconniers et de valets prenaient soin des oiseaux. Jusqu'à la révolution française, la chasse au faucon a joué un rôle prestigieux. Perçue comme une relique du système féodal, elle fut interdite par Napoléon qui la voua ainsi à disparaître sur tout le continent. Au milieu des années 30 du siècle dernier, la volerie a connu un nouvel âge d'or. Et avec la fauconnerie de la face nord de l'Eiger et le parc des oiseaux de proie de Buchs, cet art ancestral semble aussi reconquérir la Suisse.

### CONFIANCE DE L'ANIMAL

Depuis plus de 20 ans, le cœur de Lucien Nigg bat pour les oiseaux. Au départ, lui et sa famille n'élevaient que quelques rapaces dans des volières. Cédant à leur passion, ils ouvrirent en 2001 un parc d'oiseaux de proie comprenant 35 oiseaux. Aujourd'hui, le parc compte plus de 60 espèces: aigles, faucons, milans, buses variables, grands ducs, harfangs des neiges. Sans oublier le choucou d'Erika Nigg qui ne fait pas partie des rapaces: un martin-pêcheur baptisé «Hans le joyeux».

Une relation particulière unit la maîtresse des lieux à «Bajazzo». «C'est le premier faucon que j'ai fait voler.» Cela crée des liens et, aujourd'hui encore, c'est avec Erika Nigg que Bajazzo vole le mieux. «Si l'animal a confiance en vous, il reviendra. Au parc, nous privilégions

les rapports de confiance dès le plus jeune âge», explique-t-elle. Tous les oiseaux du parc sont des oiseaux d'élevage. Quelques naissances ont d'ailleurs récemment eu lieu.

### EFFET BOOMERANG

«Un oiseau de proie revient toujours de lui-même», raconte Olivier Nägele, le fauconnier de la Petite Scheidegg. L'oiseau tolère l'homme parce qu'il l'approvisionne en nourriture. Et l'homme profite de l'instinct de chasseur de son compagnon ailé. Une fois que le rapace a attrapé sa proie, le fauconnier le récompense en lui donnant à manger. Malgré sa proximité à l'homme, l'animal sauvage ne s'est jamais laissé apprivoiser. «Tout l'art consiste à gagner sa confiance. Il ne doit pas voir en l'homme un danger, mais un moyen de subsistance», affirme Olivier Nägele.

Ses oiseaux ne sont pas dressés à chasser du gibier. Le dresseur utilise un leurre de plumes comme instrument d'affaitage. Lorsque l'animal vole en cercles à quelques centaines de mètres de hauteur, le fauconnier fait tourner, tel un lasso dans les airs, un sac de cuir orné de plumes et fixé à une corde. L'oiseau associe le leurre à une proie et fonce sur sa supposée pitance. A la dernière seconde, le fauconnier éloigne l'appât du bec tranchant de l'animal, de sorte que celui-ci n'a d'autre choix que de recommencer le jeu.

### CADRE MAGNIFIQUE

La Petite Scheidegg offre un cadre idéal aux spectacles de fauconnerie. Dos au précipice, le

dresseur trône sur scène, un rapace accroché à son poing. Soudain, il libère l'animal et le lance dans les airs. Profitant de sa liberté, l'oiseau prend vite de l'altitude. Il ne devient bientôt plus qu'un point à peine visible aux yeux des spectateurs fascinés. Lorsque le fauconnier l'attire avec un morceau de viande, il revient à tire-d'aile se poser doucement sur son poing ganté.

Après toutes ces années et un nombre incalculable d'heures d'entraînement, ces oiseaux sauvages reviennent toujours, preuve qu'ils apprécient leur vie d'artiste. Bien sûr, il y a aussi des fugueurs. Une buse de Russie a ainsi pris la clé des champs. Olivier Nägele l'a cherché en vain des jours entiers. Le huitième jour, l'animal, rassasié de souris, est pourtant retourné à sa volière.

### SAUVEGARDE DES ESPÈCES

Dans le parc des oiseaux de proie de Buchs, la famille Nigg se soucie aussi du bien-être de ses pensionnaires. Les Nigg voient dans l'élevage une façon de sauvegarder les espèces. De nombreuses races ont ainsi pu être perpétuées en Suisse avec des projets de réacclimatation. C'est le cas du gypaète barbu, de l'aigle royal et du grand duc qui avaient presque disparu.

Avec leurs spectacles, Olivier Nägele et la famille Nigg entendent non seulement montrer les acrobaties aériennes de leurs protégés, mais aussi mieux faire connaître et respecter les rapaces vivant en liberté.

■ DANIELA SCHWEGLER

## INFO

Fauconnerie de la Petite Scheidegg: jusqu'au 24 octobre, à 13 h 00 et 15 h 00. Durée: 30 min. Entrée: adultes CHF 6.-, enfants (5-15 ans) CHF 3.-, groupes dès 10 pers. CHF 5.-. Tél.: 079 317 21 87.

Parc des oiseaux de proie de Buchs: spectacles mercredis, week-ends et jours fériés à 15 h 00, ou sur demande. Durée: 40 min. Parc ouvert toute l'année, spectacles d'avril à octobre. Entrée (spectacle compris): adultes CHF 9.-, enfants CHF 5.-, AVS/AI CHF 7.-, familles CHF 25.-; réductions pour groupes dès 10 pers. Tél.: 079 247 47 60; [www.greifvogelpark.ch](http://www.greifvogelpark.ch)

Lucien Nigg avec un aigle imposant.





## EINSTEIN EN VEDETTE À BERNE

*Les principales découvertes d'Albert Einstein ont été faites à Berne il y a un siècle, mais elles restent les pierres angulaires de notre compréhension de l'univers. Le Musée historique de Berne rend hommage à ce génie du XX<sup>e</sup> siècle dans une grande exposition, véritable événement culturel et scientifique.*

**E**n 1905, à Berne, Albert Einstein a formulé la théorie de la relativité, établi la relation matière-énergie ( $E=mc^2$ ), fourni la première preuve de l'existence de l'atome et prouvé le caractère quantique de la lumière. Il a mis en marche une véritable révolution conceptuelle. L'astrophysique contemporaine s'en inspire encore très largement. Il est à la source de certaines de nos technologies de pointe: le GPS nécessite des corrections basées sur la théorie de la relativité ou l'appareil photo numérique s'appuie sur l'effet photoélectrique... Des notions qu'Einstein avait comprises avant tout le monde.

L'UNESCO a déclaré 2005 Année mondiale de la physique. A cette occasion, le Musée historique de Berne présente, jusqu'au 17 avril 2006, l'une des expositions culturelles et historiques les plus riches jamais mises sur pied en Suisse. Elle est le fruit d'une co-production avec le Stadthaus d'Ulm, où ont été célébrés, l'été passé, les 125 ans de la naissance d'Einstein. La manifestation à Berne se révèle beaucoup plus étoffée. 2500 mètres carrés sont consacrés à la vie d'Einstein replacée dans son contexte historique mondial et à une présentation claire et accessible de ses théories.

Albert Einstein est devenu  
une icône du XX<sup>e</sup> siècle,  
à la fois anticonformiste  
et remarquable génie.

## SUR LES PAS D'EINSTEIN

Dans une première partie biographique, on apprend à mieux connaître la personnalité complexe d'Albert Einstein. On suit ses pas: naissance à Ulm, écoles à Munich, maturité et études à Aarau et Zurich. Après avoir renoncé à la nationalité allemande pour protester contre la montée du militarisme et de l'autoritarisme, il obtient le passeport suisse en 1901. Victime de son indépendance d'esprit, il ne poursuit pas ses études à l'EPFZ et travaille dès 1902 au Bureau de la propriété individuelle à Berne tout en menant ses propres réflexions. Il s'y marie. En 1905, il publie coup sur coup, dans «Annalen der Physik», cinq textes qui vont changer l'histoire de la physique et lui vaudront le Prix Nobel.

Après quelques années d'enseignement à Zurich, il est invité à professer dès 1914 à Berlin. Il reprend alors la nationalité allemande avant de l'abandonner à nouveau en 1933 à l'accession au pouvoir de Hitler pour émigrer aux Etats-Unis, à Princeton, et demander la nationalité américaine qu'il obtient en 1940. Il a toujours gardé la nationalité suisse. Pacifiste, il a été un dénonciateur virulent de l'auto-destruction nucléaire, après avoir pourtant poussé Roosevelt à développer cette énergie avant les Nazis.

Sa vie reflète bien les courants et les grands événements de l'époque. C'est pourquoi, parallèlement à la vie d'Einstein, de nombreux objets, œuvres d'art, documents et une vingtaine d'installations vidéo évoquent cette première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

## COMPRENDRE ET VOIR

Le génie d'Einstein a été de découvrir, en solitaire et hors institution, des phénomènes physiques par pure déduction, sans aucune possibilité de les expérimenter dans la réalité. Les

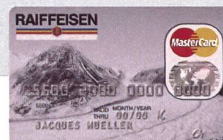
## Moitié prix pour les détenteurs de cartes Raiffeisen

Celui qui possède une carte de crédit ou une Maestro Raiffeisen peut accéder à l'exposition temporaire Albert Einstein à moitié prix: 12 francs par adulte et 6 francs par enfant.

N'oublions pas que la carte de crédit ou Maestro Raiffeisen, dans le cadre d'un accord avec le Passeport Musées, donne libre accès à son détenteur et aux enfants qui l'accom-

pagnent – jusqu'à cinq! – dans plus de 400 musées en Suisse (voir liste sous [www.raiffeisen.ch/musees](http://www.raiffeisen.ch/musees)).

Pour vous rendre au Musée historique de Berne, rien de mieux que les transports publics. Depuis la gare, les trams N° 3 (direction Saali) ou N° 5 (direction Ostring) vous amènent jusqu'à l'arrêt Helvetiaplatz.



moyens actuels permettent de visualiser des phénomènes aussi étranges que l'incurvation de l'espace ou la dilatation du temps. Grâce à un simulateur d'un genre particulier – un vélo et un écran 3D – le visiteur peut expérimenter les changements optiques qui interviennent en s'approchant de la vitesse de la lumière – fixée ici à 30 km/h car, sinon, en une seconde, on aurait déjà parcouru six fois le tour du monde!

Autre point fort de cette partie scientifique, un théâtre du cosmos nous conduit à travers le temps et l'espace, de l'année 1905 jusqu'à l'explosion initiale (big bang). D'autres salles expliquent la théorie de la relativité ou la formule d'équivalence entre la masse et l'énergie ( $E=mc^2$ ). La découverte des trous noirs découle aussi des travaux d'Einstein. Son héritage est considérable.

## EXPÉRIMENTATIONS

Autour du château du Musée se tient un parc d'expérimentations physiques, qui de l'Age de la pierre à 1905, permet de comprendre les grandes découvertes et inventions qui ont marqué l'histoire de l'humanité: bras de levier, transmission et transformation d'énergie. De nombreuses installations permettent aux petits et grands de se familiariser avec les grands phénomènes physiques comme, par exemple,

le tour en vélo sur une corde tendue qui semble défier les lois de l'équilibre.

A cela s'ajoute une semaine de spectacle en août. Plusieurs productions artistiques sur le thème de l'énergie sont ainsi prévues dans une arène de 1500 places devant le Musée.

Ce grand rendez-vous de Berne avec son illustre hôte mérite sans nul doute le détour. Laissez-vous entraîner sur la voie ouverte par Albert Einstein dans la recherche fascinante des vérités ultimes de la matière et de l'univers!

■ PHILIPPE THEVOZ

## INFO

Albert Einstein (1879-1955),  
16 juin 2005–17 avril 2006, 10h–19h.

Musée historique de Berne,  
Helvetiaplatz 5,  
3005 Berne,  
tél. 031 350 77 11,  
[www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

Autres liens:  
L'année Einstein en Suisse:  
[www.einstein2005.ch](http://www.einstein2005.ch)  
Année mondiale de la physique:  
[www.wyp2005.org](http://www.wyp2005.org)

# UNE QUESTION DE VALEURS

C'est un rituel immuable, qu'il accomplit chaque soir pendant ses vacances, presque toujours à la même heure. Après tout, il assume des responsabilités. Tandis que sa femme se prépare dans la salle de bains et que les enfants, habillés de frais, attendent le signal du départ pour aller manger, Albert Nicod s'isole dans le coin le plus calme de leur chambre d'hôtel. Pour faire ses comptes. Avant de commencer, il tire les rideaux de part et d'autre. C'est ainsi qu'il procède toujours. Même si la chambre d'hôtel se trouve au 18<sup>e</sup> étage, comme ce fut le cas à Moscou il y a bien des années. Pour l'occasion, il avait appris à compter en russe: adin, dwa, tri, tschetirje... Le fruit de tout un mois de travail.

Cette année, Albert Nicod et sa famille passent leurs vacances en Grèce. «Un, deux, trois, quatre». Les enfants comptent à voix haute pour essayer de le distraire. Mais il ne se laisse pas déconcentrer pour autant: ena, dio, tria, tessera... Il ne comprend pas pourquoi les enfants se moquent de son rituel. Pourtant, avant chaque départ en vacances, il familiarise sa femme et ses enfants avec les mots les plus importants de la langue du pays où ils se rendent. Pour lui, c'est une question de respect. Il y tient dur comme fer. Même si sa famille affirme que le langage des gestes est beaucoup plus efficace pour se faire comprendre.

S'adapter aux us et coutumes d'un autre pays exige un entraînement non négligeable: pende, exi, epta, ochto... Albert Nicod compte son avoir et le divise par le nombre de jours de vacances restants. Il ordonne soigneusement les piles devant lui avant de les réarranger une nouvelle fois. Demain, lui et sa famille vont visiter un marché grec typique. Etant donné que ce genre d'expédition, comme les visites de magasins de souvenirs, appartient à une classe à risque pour le budget familial, il s'agit de prendre des mesures spéciales. Deux billets de banque supplémentaires atterrissent donc au sommet de la pile réservée à la journée du lendemain. ...ennea, deka.

Il redispone une dernière fois tous les billets avant de s'adosser à sa chaise et de contempler son œuvre. Compter des euros est en fait moins astreignant que d'empiler des roubles ou de distribuer de l'argent de



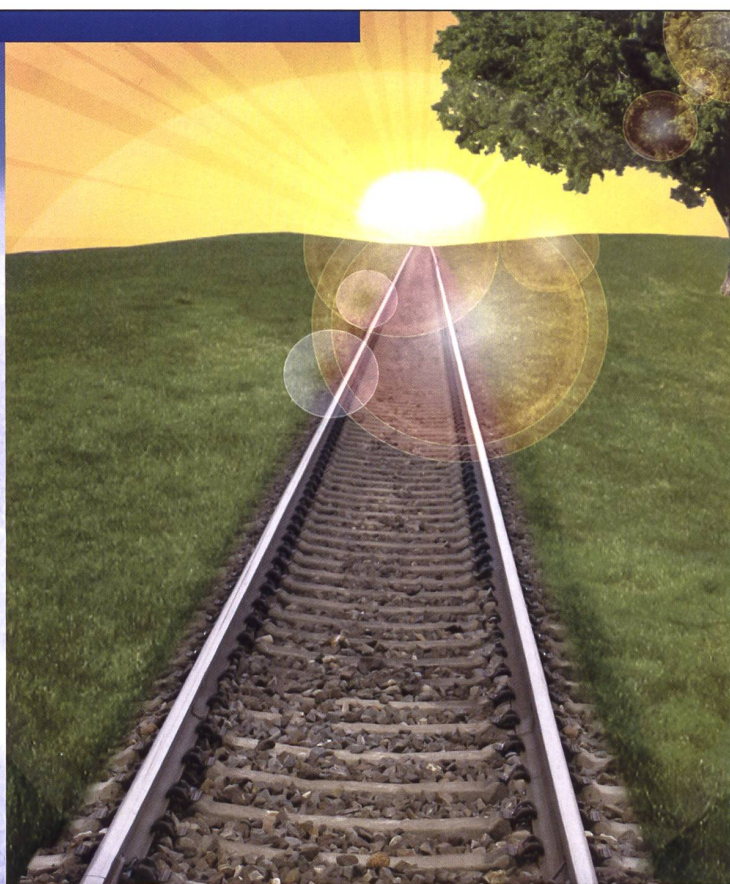
poche en pesos mexicains. Il faudra d'ailleurs bientôt qu'il songe à apprendre le marocain. Car l'année prochaine, il s'agira de contrôler chaque soir le budget des vacances en dirhams. Peut-être que Danielle Gachet ou Isabelle Rossier pourront l'aider à apprendre la langue? Quant à Henri Favre, Albert Nicod peut compter sur lui pour prodiguer des conseils douteux sur la cuisine et les curiosités locales...

Soudain, la femme d'Albert Nicod annonce qu'elle est prête et qu'elle a grand faim, empêchant son mari de laisser ses pensées vagabonder vers des monnaies plus exotiques, telles que le dollar Nicod. Il se relève, met son porte-monnaie dans sa poche et suit sa femme et ses enfants en direction du restaurant.

■ ZANNY ZAUM

*Mais que découvre Albert Nicod lorsqu'il veut payer le repas au restaurant? Que pensez-vous qu'il lui soit arrivé, chère lectrice, cher lecteur? Envoyez votre réponse d'ici le 11 juin à l'adresse suivante: Panorama, «Albert Nicod», route de Berne 20, 1010 Lausanne, e-mail: concours@raiffeisen.ch. Un sac de couchage original Raiffeisen sera tiré au sort parmi les envois les plus originaux.*

**IMPRESSUM** | Éditeur: Union Suisse des Banques Raiffeisen | Rédaction: Philippe Thévoz, rédacteur, édition française, Plus Schärli, édition allemande, Lorenza Storni, édition italienne | Conception, mise en page et préimpression: Brandl & Schärer SA, 4601 Olten, www.brandl.ch; Photo de couverture: Marc Wetli | Adresse de la rédaction: Union Suisse des Banques Raiffeisen, Route de Berne 20, 1010 Lausanne 10, Tél. 021 654 04 00, Fax 021 654 04 01, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch/panorama-f | Impression, abonnements et envoi: Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilstrasse 21, 4501 Soleure, Tél. 032 624 73 65 | Mode de parution: Panorama paraît huit fois par an: 320 000 ex. en allemand, 67 000 ex. en français, 45 000 ex. en italien | Régie des annonces: Kretz SA, Editions et annonces, Case postale 8706 Feldmeilen, Tél. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77, info@kretzag.ch, www.kretzag.ch | Conditions d'abonnement: Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale. | Changements d'adresse: à annoncer directement à la Banque Raiffeisen locale.



# Voie libre aux économies de chauffage!

Environ 70% du parc immobilier est trop peu ou pas isolé!

La perte d'énergie est énorme, le potentiel d'économies immense!

FLUMROC offre des solutions d'isolation et propose des concepts énergétiques globaux pour les anciens et nouveaux bâtiments. Vous apprendrez comment profiter de ce savoir-faire dans la brochure gratuite "Faire de votre maison une maison économe" ou lors d'un entretien avec l'un de nos conseillers FLUMROC.



Isoler et bien plus.

FLUMROC AG  
8890 Flums  
Téléphone 081 734 11 11  
Téléfax 081 734 12 13  
info@flumroc.ch  
www.flumroc.ch

**Information GRATUITE!**

**OUI! Je souhaite économiser des frais de chauffage et m'informer gratuitement:**

- Veuillez m'envoyer la brochure "Faire de votre maison une maison économe"
- J'aimerais avoir un entretien avec un conseiller FLUMROC

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél: \_\_\_\_\_





# Et le monde vous ouvre ses portes.



## Ouvrons la voie

Avec la MasterCard ou la VISA Card Raiffeisen, vous réglez vos achats sans espèces dans le monde entier. Et plus précisément dans des millions de restaurants, de commerces, d'hôtels et autres prestataires de services. En outre, vous profitez d'une foule d'avantages. Ainsi, la cotisation annuelle de votre carte de crédit est gratuite la première année si vous disposez d'un compte privé sociétaire.



[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**